

ИСТОРИЯ

ГРАДИШЧНО-ОРЕСКИ

ВЪЗНЕСЕНІЯ

СВЯТЫХЪ АПОСТОЛЪ САНТИМОНЪ
И ПАВЛА

СВЯТЫХЪ

СВЯТЫХЪ

СВЯТЫХЪ АПОСТОЛЪ САНТИМОНЪ
И ПАВЛА

СВЯТЫХЪ

СВЯТЫХЪ

СВЯТЫХЪ АПОСТОЛЪ САНТИМОНЪ
И ПАВЛА

P19 CpT 500 .1

Р19 Ср I 500. 1

РАЗГОВОРИ

ФРАНЦУЗКО-СРБСКИ

ЗА МЛАДЕЖЪ,

КОЯ СЕ СЪ ФРАНЦУЗКИМЪ ЕЗИКОМЪ
ЗАНИМА.

ПРЕРАБЕНО

ОДЪ

M. A. Simić
М. А. СИМИЋА.

Издато по одобрению школске комисіе о правител-
ственомъ трошку.

Цена в 3 гроша.

У БЕОГРАДУ.

При књигопечатњи княжества србскогъ.

1 8 5 2.

Handwritten signature in blue ink, possibly reading 'L. de la Harpe'.

**Table de ma-
tières.**

Садржай.

- | | |
|----------------------------------|-------------------------------|
| 1. Les nombres cardinaux. | Основни брѳви. |
| 2. Les jours de la semaine. | Недельни дани. |
| 3. Les mois de l'année. | Годишњи месеци. |
| 4. Les quatre saisons. | Четири годишня времена. |
| 5. Des parties du corps humain. | О частима човечиѳгъ тѳла. |
| 6. Les noms de parenté. | Имена сродства. |
| 7. Des habits. | О оделу. |
| 8. Meubles. | Покућанство. |
| 9. Les parties de la maison. | Части куће. |
| 10. Des vivres. | О рани. |
| 11. Des parties de la ville. | О частима вароши. |
| 12. Du temps et des heures. | О времену и часовима. |
| 13. Vocabulaire des verbes. | Найобичниѳ глаголи. |
| 14. Vocabulaire des substantifs. | Списакъ суштествителны речий. |
| 15. Adverbes. | Нарѳчя. |
| 16. Avoir. | Имати. |
| 17. Etre. | Быти. |

18. A l'école. У школи.
19. Formules de politesse. Изражан учтивости.
20. Au déjeuner. При доручку.
21. Au dîner. О ручку.
22. Du temps. О погодама времена.
23. De l'écriture. О писаню.
24. Avec le tailleur. Съ кројачемъ.
25. Avec le cordonier. Съ чизмаромъ.
26. Avec l'horloger. Са саціомъ.
27. Sur les gazettes. О новинама.
28. Du jeu. О игри.
29. Des langues. О взицыма.
30. Dans l'auberge. У гостионици.
31. Entre le médecin et le malade. Између лѣкара и белестника.
32. Du théâtre. О театру.
33. Du voyage. О путованю.
34. Pour parler dans la voiture. Разговоръ у колима.
35. Accidents en route. Догађан на путу.
36. A la frontière. На граници.
37. Différentes questions. Различни вопроси.
-

1.

Les nombres cardinaux.

Основни броеви.

un, une, 1.
 deux, 2.
 trois, 3.
 quatre, 4.
 cinq, 5.
 six, 6.
 sept, 7.
 huit, 8.
 neuf, 9.
 dix, 10.
 onze, 11.
 douze, 12.
 treize, 13.
 quatorze, 14.
 quinze, 15.

seize, 16.
 dix-sept, 17.
 dix-huit, 18.
 dix-neuf, 19.
 vingt, 20.
 trente, 30.
 quarante, 40.
 cinquante, 50.
 soixante, 60.
 soixante-dix, 70.
 quatre-vingt, 80.
 quatre-vingt-dix, 90.
 cent, 100.
 mille, 1000.

quarante quatre mille, cinq cent vingt huit, 44.528 — huit cent trente deux mille, neuf cent dix-sept, 832.917 — mille sept cent douze, 1712 — mille trois cent quinze, 1315 — mille huit cent cinquante, 1850 — deux mille quatre cent quatre-vingt trois, 2483 — six mille sept cent soixante dix-huit, 6778 — mille huit cent cinquante un,

1851 — treize mille neuf cent quatre-vingt
quatorze, 13.994 — quinze mille six cent
quatre-vingt dix-huit, 15.698 — trente trois
mille deux cent soixante douze, 33.272 —
six cent cinquante trois mille, quatre cent
vingt cinq, 653.425.

2.

Les jours de la se-
maine.

Недельни дани.

Dimanche,
lundi,
mardi,
mercredi,
jeudi,
vendredi,
samedi,

Неделя.
Понеделникъ.
Вторникъ, Уторакъ.
Среда.
Четвртакъ.
Петакъ.
Субота.

3.

Les mois de l'an-
née.

Годишньи месе-
ци.

Janvier,
février,
mars,
avril,
mai,
juin,
juillet,

Януаръ.
Фебруаръ.
Мартъ.
Априль.
Май.
Юній.
Юлій.

août,
septembre,
octobre,
novembre,
décembre,

Августъ.
Септемберъ.
Октоберъ.
Новемберъ.
Децемберъ.

4.

Les quatre sai-
sons.

Четири годишня
времена.

Printems,
eté,
automne,
hiver,

Пролеће.
лѣто.
есень.
зима.

Le printems se com-
pose des mois
mars, avril et mai.

Изъ месецій Марта
Априла, и Мая са-
стой се пролеће.

L'eté des juin, juil-
let et août.

Лето изъ Юнія, Ю-
лія и Августа.

L'automne des sep-
tembre, octobre et
novembre.

Есень изъ Септем-
бра, Октобра и
Новембра.

L'hiver des décem-
bre, janvier et fé-
vrier.

Зима изъ Децембра,
Януара и Фе-
бруара.

5.

Des parties du
corps humain.

О частима чове-
чіегъ тѣла.

La tête,
les cheveux,

глава.
коса.

l'oeil,
 les sourcils,
 les paupières,
 le cou,
 la barbe,
 le nez,
 les ongles,
 les oreilles,
 le pied,
 le talon,
 la joue,
 la langue,
 le dos,
 l'épaule,
 le front,
 le genou,
 le bras,
 la cuisse,

Mes yeux sont verts,
 Ses cheveux, sa bar-
 be et son nez sont
 beaux.

Taillez vos ongles,

Je n'entends pas à
 mon oreille droit,
 Nous avons tous des
 très petits pieds,
 Il s'est coupé le
 doigt,
 Le dos et les epau-
 les sont tout à fait
 nu,

око.
 обрве.
 трепавице.
 вратъ.
 брада.
 носъ.
 нокти.
 уши.
 нога.
 пета.
 образъ.
 езикъ.
 леђа.
 плеће.
 чело.
 колено.
 мишица.
 бутина.

Моє су очи зелене.
 Нѣгова коса, нѣго-
 ва брада и нѣ-
 говъ носъ су ле-
 пи.

Обрежите ваше но-
 кте.

Я нечуемъ на моє
 десно уво.

Мы сви имамо врло
 мале ноге.

Онъ се по прсту
 посекао.

Леђа и плећа су са-
 свимъ гола.

Il a le front haut.

Онъ има високо че-
ло.

Il faudrait lui cou-
per le bras.

Требало бы ~~ру~~ руку
одсећи.

6.

Les noms de pa-
renté.

Имена сродства.

Les parents,

родители.

le père,

отаць.

la mère,

мати.

le fils,

сынъ.

la fille,

ћерка.

le frère,

братъ.

la soeur,

сестра.

le petit-fils,

унукъ.

la petite-fille,

унука.

l'oncle,

уякъ или стриць.

la tante,

тетка.

le beau-frère,

пашеногъ.

la belle-soeur,

свастика.

le beau-père,

тасть.

la belle-mère,

пуница.

le gendre,

зеть.

la belle-fille,

снаа.

le mari,

мужъ.

l'épouse,

супруга.

la nièce,

сыновица.

Si le fils offense son
père ou sa mère

Ако сынъ отца и-
ли матеръ увреди,

il doit - être pû-
ni.

Les parents qui ont
de petits-fils, sont
heureux,

L'oncle et la tante
sont parti.

La belle-fille, doit e-
stimer sa belle-
mère,

мора се казни-
ти.

Срећни су родите-
љи кои унучадъ
имаю.

Уякъ и тетка су од-
путовали.

Снаа мора свекрву
почитовати.

7.

Des habits.

La chemise,
la cravate,
les culottes,
les gants,
le chapeau,
le mouchoir,
le manteau,
la robe de chambre,
le bonnet,
la pelisse,
les souliers,
les bas,
les bottes,
le surtout,
le gilet,
l'habit,
Donnez à laver la
chemise et la cra-
vate.

О одељу.

кошуля.
марама на вратъ.
гаће.
рукавице.
шеширъ.
марама за носъ.
япунце, огртачъ.
собна аљина.
капа.
бунда.
ципеле.
чарапе.
чизме.
горня аљина.
пруслукъ.
аљина.
Подайте кошулю и
мараму за вратъ
да се опере.

Les gants me sont
trop étroits,

Où avez-vous laissé
ma robe de
chambre et ma
pelisse ?

Les bas sont déchirés.

Le gilet et l'habit
sont trop courts.

Рукавице су ми тесне.

Гди сте оставили
мою собну аљину
и мою бунду?

Чарапе су издрте.

Пруслукъ и аљина
су одвећъ кратки.

8.

Meubles.

le lit,

le coussin,

la couverture,

la bouteille,

la fourchette,

le couteau,

le verre à boire,

le chandelier,

les mouchettes,

la cuillère,

la table,

le chaise,

le miroir,

la caisse,

les ciseaux,

Покућанство,
покућство.

постеля.

ястукъ, подглавникъ.

јорганъ, покривачъ,
стакло.

вилюшка.

ножъ.

чаша за пийће.

чиракъ, светњакъ.

мумаказе, штипнице.

кашика, ложица.

асталъ, трапеза.

столица.

огледало.

долапъ.

маказе, сѣчнице.

la table à écrire,
le plat,
la serviette,
l'assiette,
la nappe,
le pot,
la brosse,

Le lit, le coussin et
la couverture sont
très sales, dans
cette maison.

Donnez - moi une
bouteille de vin.

Pour manger j'ai be-
soin d'une four-
chette, un couteau
et une cuillère.

Mon bureau est trop
grand.

Cette assiette est
fendue.

La brosse n'est pas
assez forte.

Les parties de la
maison.

le plancher,
le mur,

асталь за писанъ.
чинія.
салвета, утирачъ.
танъиръ.
чаршавъ за трапезу.
лонацъ.
четка.

Постеля; подгла-
вакъ и покривачъ
су врло нечисти
у овой кући.

Дайте ми стакло
вина.

За еденъ требаю ми
вилюшка ножъ и
ложица.

Мой асталь за писа-
нъ е врло веллкій.
Овай е танъиръ пу-
као.

Четка ніє доста я-
ка.

9.

Части дома,
куће,

патосъ; подъ.
зидъ.

la fenêtre,
 la cour,
 la cave,
 la cuisine,
 le poêle (le poile),
 la salle à manger,
 la serrure,
 la porte,
 la clef,
 l'étable,
 l'escalier,
 le toit,
 la porte-cochère,
 la chambre à cou-
 cher,

Le plancher de ma
 maison est très fai-
 ble.

Le mur est trop é-
 pais,

Les fenêtres ont une
 mauvaise vue.

La cave de mon voi-
 sin est pleine d'eau.

La cuisine fume trop.

Ma salle à manger
 est plus grande que
 celle de mon voisin.

Cette étable est
 faite seulement
 pour quatre che-
 veaux.

прозоръ.
 авлія, дворъ.
 подрумъ, пивница.
 куйна.
 фуруна, пећъ.
 трапезарія.
 брава.
 врата.
 ключъ.
 штала₂ конюшница.
 степени, басамаци.
 кровъ.
 капія, вратница.
 спаваћа соба.

Патось мое куће
 врло є слабъ.

Овай є зидъ врло
 дебео.

Ови прозори имаю
 рђавъ изгледъ.

Подрумъ могъ су-
 сѣда пунъ є воде.

Куйна се яко пуши.

Трапезарія є кодъ
 мене већа него
 кодъ могъ сусѣда.

Ова є конюшница
 само за 4 коня
 начинѣна.

Le tost tombera
bientôt.

Крoвъ ѣ скоро па-
сти.

10.

Des vivres.

О раани.

la farine,
le lait,
le beurre

брашно.
млеко.
путерьъ, сладко ма-
сло.

le beurre fondu.

масло.

le vin,

вино.

la bière,

пиво.

l'eau,

вода.

la soupe,

чорба, полѣвка.

la moutarde,

сенефъ, слачица.

le sel,

соль.

le poivre,

биберъ.

l'huile,

зейтинъ, олай.

le poisson,

риба.

le pois,

грашакъ.

la lentille,

сочиво.

les écrevisses,

рацы.

le fruit,

воѣ.

le charon,

копунъ.

le café,

кафа.

le fromage,

сиръ.

la poule,

кокошь.

le coq,

петао.

l'oie,

гуска.

le lièvre,

зецъ.

le cerf,

еленъ.

la viande,
le pain,
les pommes de terre.
l'oeuf,
le jambon,

месо.
лебаць.
кромпири.
яє.
шунка.

On fait le pain de
la farine.

Одъ брашна се пра-
ви лебъ.

Le vin serbe est
meilleur que la bi-
ère serbe.

Србско є вино бо-
лъ него србско
пиво.

L'eau dans cette
contrée est très
bonne.

Вода є у овомъ пре-
дѣлу врло добра.

Il n'est pas sain
de manger du
poivre.

Биберьъ ніє здраво
єсти.

Il n'est pas sain
de manger les
fruits verts.

Незрело воће не-
здраво є єсти.

On prend le café
presque partout.

Кафа се скоро сву-
да піє.

Le lièvre est le plus
peureux des ani-
maux.

Зець є найстраш-
львіє животно.

11.

Les parties de la
ville.

О частима варо-
ши.

l'église,
la maison,

црква.
кућа.

l' auberge,
le château,
le pont,
la fontaine,
la tour,
le théâtre,
le café,
la boutique,
la rue,

гостіоница.
двораць.
ћупрія , мостъ.
бунаръ.
торонь , кула.
театеръ.
кафана.
дућанъ.
сокакъ , улица.

12.

Du temps et des
heures.

О времену и ча-
совима.

le lever du soleil,
le matin,
le midi,
l' avant-midi,
l'après-midi,
le soir,
la nuit,
la minuit,
le coucher du soleil,
aujourd'hui,
hier,
avant-hier,
demain,
après-demain,

раћанъ сунца.
јутро.
подне.
преподне.
после подне.
вече.
ноћъ.
поноћъ.
залазакъ сунца.
данасъ.
јуче.
прејуче.
сутра.
прекосутра.

L'année est compo-
sée de 365 jours-

Година има 365 да-
на , или 12 месе-

ou de 12 mois,
le mois de 30
jours ou de 4 se-
maines, la semai-
ne de 7 jours; le
jour de 24 heures,
l'heure de 60 mi-
nutes, et enfin une
minute de 60 se-
condes.

Quelle heure est-il?

Il est tard.

Il est de bonne heure.

Il est midi.

Il est midi et un
quart.

Il est midi et demi.

Il est midi et trois
quarts.

Il est trois heures,

N'avez - vous pas
entendu sonner l'
horloge ?

Approchant dix heu-
res,

A midi,

A cinq heures,

A huit heures et un
quart,

Sur les deux heures.

Après onze heures
et trois quarts,

цій, месецъ 30 да-
на или 4 неделъ,
неделя има 7 да-
на, данъ има 24
саата, сатъ има
60 минута, а най-
после 1 минутъ
има 60 секунда.

Колико има саатій?

Доцканъ є.

Рано є.

Подне є.

Има 12 и четвртъ.

Има 12 и по.

Има три четврти на
єданъ.

Има три саата.

Єсте ли чули, є ли
избіо саатъ?

Око десетъ сатій.

У подне.

У петъ сатій.

У осамъ сатій и че-
твртъ.

Око три сата.

После 11 сатій и
три четврти.

Il est six heures au
soleil,
Immédiatement a-
près six heures,
Trois heures ne sont
pas encore son-
nées,
Regardez à votre
montre,
L'aiguille est brisée.
Le soleil règle ma
montre.
Il faut que je re-
monte ma montre.
J'étais ici à huit
heures,
J'ai remonté ma
montre.

Има шесть саатій
по сунцу.
Одма после 6 саа-
тій.
Три сата іоштъ ніе
избило.
Гледайте на вашъ
сать.
Сказалька є слом-
лъна.
Мой сать иде по
сунцу.
Треба да навіємъ
мой сать.
Я самъ быо овде у
осамъ сатій.
Я самъ навіо мой
саать.

13.

Vocabulaire de
verbes.

chanter,
chercher,
couper,
donner,
fermer,
finir,
jeter,

Найобичніи гла-
голи.

певати.
тражити.
сећи.
дати.
затворити.
свршити.
бацити.

laver,
 manger,
 marquer,
 mener,
 montrer,
 moucher,
 noircir,
 nourir,
 oter,
 reigner,
 percer,
 perdre,
 peler,
 plaindre,
 planter,
 plonger,
 porter,
 punir,
 remplir,
 rentrer,
 rogner,
 ronger,
 rôtir,
 rouler,
 saler,
 sécher
 semer,
 siffler,
 signer,
 sonner,
 souffler,
 tâter,
 tourner,

прати.
 єсти.
 назначити.
 водити.
 показати.
 усекнути.
 оцрнити.
 раанити.
 одузети.
 чешляти.
 пробости.
 изгубити.
 олюштити.
 оплакивати.
 садити,
 потонути.
 носити.
 казнити.
 напунити.
 натрагъ доћи.
 обрезать.
 глодати.
 пећи.
 роляти.
 солити.
 сушити.
 сеяти.
 звяждати.
 подписати.
 звонити.
 дувати.
 опипаги.
 обртати.

vanter,
 vendre,
 vider,
 abaisser,
 abrégé,
 acheter,
 achever,
 acquitter,
 admirer,
 affermir,
 affaiblir,
 agrandir,
 aiguiser,
 alonger,
 amener,
 amuser,
 appeler,
 apporter,
 apaiser,
 arracher,
 arranger,
 arrêter.
 assister,
 attendre,
 avaler,
 augmenter,
 avouer,
 bassiner,
 bombarder,
 boutonner,
 cacheter,
 cajoler,

хвалити.
 продати.
 празнити, изпразнити
 спустити.
 пократити.
 купити.
 свршити.
 исплатити.
 чудити се.
 утврдити.
 ослабити.
 увеличати.
 оштрити.
 продужити.
 довести.
 увеселявати.
 звати.
 донети.
 ублажити.
 изчупати.
 уредити.
 задржати.
 помоћи.
 чекати.
 прогутати.
 умножити.
 признати.
 греяти.
 пуцати яко изъ то-
 пова.
 закопчати.
 запечатити.
 ласкати.

captiver,
 commencer,
 commander,
 conserver,
 consoler,
 confronter,
 consulter,
 contenter,
 cultiver,
 déboursier,
 débrider,
 décharger,
 déchirer,
 décider,
 décliner,
 dédaigner,
 dédier,
 défendre,
 dégraisser,
 déguiser,
 délier,
 demander,
 démontrer,
 dépenser,
 déplacer,
 déplorer,
 désarmer,
 deviner,
 différer,
 diriger,
 disperser,
 esaler,
 éclairer,
 écouter,

уватити.
 почети.
 заповедити.
 одржати.
 тѣшити.
 сравнити.
 совѣта искати.
 задовольити.
 обдѣлавати.
 издати.
одуздати.
 скинути тереть.
 раздерати.
 рѣшити.
 скланяти.
 презрети.
 посветити (кнѣигу).
 бранити.
 масно очистити.
 претварати.
 одрешити.
 лытати, искати.
 доказати.
 потрошити.
 преместити.
 сожалѣвати.
 обезоружати.
 погодити.
 разликовати се.
 управляти.
 разсути.
 люштити.
 осветлити.
 слушати.

effacer,
 elever,
 emballer,
 emblaver,
 embrasser, +
 emmener,
 enrichir,
 enseigner,
 enterrer, +
 entourer,
 espérer,
 estimer,
 etablir,
 eteindre,
 etendre, +
 etouffer,
 eveiller,
 exciter,
 excuser, +
 exprimer, +
 exhorter,
 expliquer,
 gouverner, +
 lier, +
 mépriser,
 observer, +
 oublier, +
 pardonner,
 réformer,
 regretter,
 remarquer,
 soulager,
 supporter,

избрисати.
 подићи, воспитати.
 спремати.
 посѣяти.
 загрлити.
 одвести.
 обогатити.
 учити, предавати.
 закопати.
 обколити.
 надати се.
 почитовати.
 поставити.
 угасити.
 разпрострти.
 угушити.
 пробудити.
 оабрити.
 извинити.
 изразити.
 опоменути.
 изяснити.
 владати.
 везати.
 презрети.
 примѣтити.
 заборавити.
 опростити.
 преиначити.
 сажалѣвати.
 примѣтити.
 олакшати.
 подносити.

Chantez quelque
chose,
Coupez-moi un peu
de pain.
Pourquoi fermez-
vous les yeux?
Lavez vos mains.
Menez votre soeur.

Nourrissez votre
chien.
Noircissez vos sou-
liers.
Peignez l'enfant,
Plantez-vous des ar-
bres?

Punissez mon frère.
Coupez-moi ce livre,

Séchez-moi mon
foulard,
Signez moi cette let-
tre,
Soufflez le feu,
Vendez votre cheval.

Je veux acheter cet-
te maison.
Achevez votre lettre,

Admirez son ou-
vrage,
Alongez votre route,

Певайте штогодъ.

Одсецнте ми мало
леба.

Зашто затварате
очи.

Оперите ваше руке.
Одведите вашу се-
стру.

Нараните ваше псе-
то.

Нацрните ваше ци-
пеле.

Очешляйте дете.
Садите ли дрва?

Казните могъ брата.
Обрежите ми ову
кнѣигу.

Осушите ми мою
мараму.

Подпишите ми ово
писмо.

Подпирите ватру.
Продайте вашегъ
коня.

Я оѣу да купимъ
ову куѣу.

Свршите ваше пи-
смо.

Дивите се нѣговомъ
послу.

Продужите вашъ
путь.

Appelez au secours.	Зовите у помоћъ.
Arrêtez la balle,	Задржите лопту.
Attendez votre ami,	Чекайте вашегъ пріятеля.
Augmentez vos richesses,	Умножите ваша богатства.
Avouez votre honte.	Признайте вашу срамоту.
Ne cajolez personne.	Неласкайте никомъ.
Consolez-vous,	Тъшите се.
Dechirez cette habit,	Раздерите ту аљину.
Dédiez votre ouvrage,	Посветите ваше дѣло.
Défendez votre droit.	Браните ваше право.
Dévinez l'énigme,	Погодите загонетку.

14.

Vocabulaire de substantifs.

une chanson,	песма.
votre livre,	ваша кнѣига.
la viande,	месо.
le pain,	лебаць.
la porte,	врата.
votre ouvrage,	вашъ посао, дѣло.
la pelure,	люска, кора.
vos mains,	ваше руке.
du fromage,	сиръ.
la place,	место.

votre soeur,
 votre écriture,
 vos souliers,
 votre chien,
 vos livres,
 l'enfant,
 la foule,
 l'espérance,
 les pommes.
 son malheur,
 le chat,
 la salade,
 vos boucles,
 les lettres, +
 les paresseux,
 les verres,
 la plume,
 la chambre,
 vos ongles,
 les clous, +
 les os,
 le papier,
 le malade,
 le linge,
 les navets,
 l'oiseau,
 les témoins,
 les personnes,
 les cloches,
 le feu,
 le pouls,
 les rideaux,
 votre dos, +

ваша сестра.
 ваше писмо.
 ваше ципеле.
 вашъ пасъ.
 ваше кнѣиге.
 дете.
 гомила.
 надежда.
 ябуке.
 нѣгова несреѣа.
 мачка.
 салата.
 ваше копче.
 писма.
 ленѣивцы.
 чаше.
 перо.
 соба.
 ваши нокти.
 ексери, кѣлинци.
 кости.
 артїя.
 болестникъ.
 преобука.
 репе.
 птица.
 сведоцы.
 особе, персоне.
 звона.
 ватра.
 жила, пулсъ.
 завѣсе.
 ваша леѣа.

votre cheval,
 les cordes,
 des bas,
 votre table,
 vos dettes,
 son ouvrage,
 vos culottes,
 sa résolution,
 son courage,
 la marque,
 la question,
 votre couteau,
 le cuir,
 votre frère,
 les gants,
 sa colère,
 la balle,
 le rôti,
 vos pantoufles,
 vos jarretières,
 votre ami,
 sa mère,
 le fait,
 vos ennemis,
 vos richesses,
 votre faute,
 le lit,
 le plancher,
 la ville,
 votre habit,
 son bonnet,
 son amitié,

вашъ конь.
 уjeta, конопци.
 чарапе.
 вашъ асталь.
 ваши дугови.
 нѣгово дѣло.
 ваше чакшире.
 нѣгова рѣшител-
 ность.
 нѣгово дрзновеніе.
 знакъ.
 пытанъ.
 вашъ ножъ.
 кожа.
 вашъ братъ.
 рукавице.
 нѣгова ярость.
 лопта.
 печенье,
 ваше папуче.
 ваше подвезе.
 вашъ пріятель.
 нѣгова мати.
 дѣло.
 ваши непріятельи.
 ваше богатство.
 ваша кривица.
 креветъ, постеля.
 патось, подъ.
 варошь.
 ваша альбина.
 нѣгова капа.
 нѣгово пріятельство

votre thème,
 l'obéissance,
 sa protection,
 vos parents,
 votre argent,
 la voiture,
 la supplique,
 votre sentiment,
 le nom.
 votre droit,
 le mot,
 le dîner,
 votre pensée,
 la maison,
 peu d'argent,
 son bonheur,
 l'énigme,
 votre voyage,
 ses paroles,
 les arbres,
 les noix,
 la doute,
 le bon conseil,
 les marchandises,
 l'occasion,
 les ignorants,
 les morts,
 le moyen,
 un vaisseau,
 la mauvaise com-
 pagnie,
 vos maîtres,

вашъ задатакъ.
 послушность.
 нѣгова заштита.
 ваши сродници.
 ваши новци.
 кола.
 прошеніе, писмена
 молба.
 ваше чувство.
 име.
 ваше право.
 речъ.
 ручакъ.
 ваша мисао.
 кућа.
 мало новаца.
 нѣгова срећа.
 загонетка.
 вашъ путъ.
 нѣгове речи.
 дрва.
 ораси.
 сумня.
 добаръ совѣтъ.
 еспапи.
 прилика.
 незналице.
 мртви.
 средство.
 лађа.
 рђаво друштво.
 ваши учители.

votre langue,
sa fourchette,
vos moeurs,

Ce n'est pas votre
faute,
Le plancher est
bien propre,
Son amitié m'oblige
beaucoup,

Vos parents sont-ils
à Belgrade?

Il a prêté sa voi-
ture à votre frère,

Le nom d'un hom-
me célèbre reste
pour toujours im-
mortel,

La maison bien bâ-
tie.

Il n'a pas cherché
son livre,

Vous n'avez pas
donné le pain,

Il n'a pas fini son
ouvrage,

Elle n'a pas lavé
ses mains,

Je ne mange pas de
fromage,

вашъ языкъ.
нѣгова вилюшка.
ваши нрави.

То ніє ваша кри-
вица.

Патось є доста
чистъ.

Нѣгово пріятель-
ство обвезує ме
млого.

Єсу ли ваши роди-
тели у Бео-
граду?

Онъ є узайміо своя
кола вашемъ бра-
ту.

Име славногъ чове-
ка остає увекъ
безсмртно.

Кућа добро зидана.

Онъ ніє свою књи-
гу тражіо.

Вы нисте лебаць
дали.

Онъ свой посао ніє
свршіо.

Она ніє свое руке
опрала.

Я не едемъ сира.

- Il n'a pas touché
la chandelle,
- Avez-vous noirci vos
souliers ?
- Il ne nourrit pas son
chien,
- Vous ne peignez pas
l'enfant,
- Nous n'avons plus
d'espérance.
- Vous n'avez pas
pelé les pommes,
- Vous n'avez - pas
porté les lettres,
- Est-il rentré dans
la chambre ?
- Vous ne vous êtes
pas coupé les on-
gles,
- Vous n'avez pas
soufflé le feu,
- Ne tournez pas vo-
tre dos.
- Avez-vous vendu vo-
tre cheval ?
- Avez - vous acheté
des bas ?
- Je n'ai pas achevé
ma lettre.
- Онъ ніє свећу усек-
нуо.
- Есте ли ваше ци-
пеле црниломъ на-
мазали ?
- Онъ нерани свое
псето.
- Вы нечесляте де-
те.
- Мы немамо ви-
ше надежде.
- Вы нисте ябуке о-
люштили.
- Вы нисте писма но-
сили.
- Ели опетъ у собу
отишао ?
- Вы нисте ваше но-
кте обрезади.
- Вы нисте ватру раз-
палили.
- Но обрѣдите ваша
леђа.
- Есте ли продали
вашегъ коня ?
- Естели купили ча-
рапе ?
- Я нисамъ мое пис-
мо довршио.

Adverbes.

personne,
 nullement,
 jamais,
 bien,
 ne point,
 non plus,
 ne pas,
 en particulier,
 surtout,
 ni plus ni moins,
 fort cher,
 de mieux en mieux,
 moins à présent,
 de pis en pis,
 mieux,
 à part,
 à l'écart,
 probablement,
 aujourd'hui,
 en vérité,
 à cheval,
 à pied,
 librement,
 à vide,
 en paix,
 en sursaut,
 en ami,
 à tout égard,
 à toute force,

Нарѣчія.

нико.
 никако.
 никадѣ.
 па добро, доста.
 никоимѣ начиномѣ.
 не више,
 не.
 на само, поособѣ.
 преко свега.
 ни више ни манѣ.
 врло скупо.
 све болѣ и болѣ.
 садѣ манѣ.
 све горе.
 болѣ.
 особито, особенно.
 на страни, удалѣно.
 вѣроятно, по свой
 прилици.
 данасѣ.
 заиста, сигурно.
 на коню.
 пешке.
 слободно.
 на празно.
 мирно, спокойно,
 на єданпутѣ.
 пріятельски.
 у свакомѣсмотреню.
 сасвимѣ, изѣ петны
 жила.

tout-à - fait,
 de bon jeu,
 à l'étroit,
 au hasard,
 à la hâte,
 pour badiner,
 pour rire,
 sérieusement,
 à dessein,
 exprès,
 à l'envers,
 ouvertement,
 à regret
 à peine,
 à faux,
 sagement,
 fort - mal,
 parfaitement bien,
 passablement bien,
 infiniment,
 trop cher,
 au moins,
 tout au plus,
 davantage,
 tant,
 peu à peu,
 trop,
 trop peu,
 suffisamment,
 pas assez,
 pas beaucoup,

сасвимъ..
 поштено.
 тесно.
 безъ разсмотреня,
 на случай.
 у итнѣи.
 у шали.
 за смей.
 озбильски.
 навалице, съ наме-
 ромъ.
 нарочито.
 наопако, натрашке.
 одкривено.
 нерадо.
 тешко.
 лажно.
 мудро.
 врло рѣаво, зло.
 савршено добро.
 прилично добро.
 безконачно.
 врло скупо.
 найманѣ, барѣ.
 найвише.
 више.
 толико.
 мало по мало.
 врло много, сувише.
 врло мало.
 доста.
 нѣ доста.
 нѣ много.

aussi, ou : pareille-
 ment,
 en foule,
 à la fois,
 ensemble,
 tout du long,
 tout droit,
 à gauche,
 à droite,
 ça et là,
 de tous côtés,
 en deça,
 en delà,
 partout,
 nulle - part,
 fort souvent,
 à présent,
 maintenant,
 vite,
 hier,
 avant-hier,
 dernièrement,
 auparavant,
 désormais,
 dorénavant,
 d'abord,
 souvent,
 quelquefois,
 soudain,
 toujours,
 pour toujours,
 continuellement,
 ordinairement,

равнимъ начиномъ.
 у гомили.
 на еданпутъ.
 заедно.
 у дужину.
 управо.
 лево.
 десно.
 тамо амо.
 на све стране.
 съ ове стране.
 съ оне стране.
 свуда.
 нигде.
 врло често.
 садъ.
 садъ, пакъ, но.
 брзо.
 юче.
 прекюче.
 не давно.
 пре тога, мало пре.
 одъ сада.
 у будуће.
 найпре.
 често.
 по некадъ, кадшто.
 изненада, нагло.
 свагда, увекъ.
 за свагда, увекъ.
 непрестано.
 обично.

presque toujours,
 presque jamais,
 trop tard,
 trop tôt,
 pas encore,
 quand,
 toute la nuit,
 où ?
 d'où ?
 ici,
 là,
 là - haut
 en - haut,
 ici dessous,
 d'en haut.
 d'en bas,
 en dedans,
 en dehors.
 loin,
 tout proche.
 devant,
 par-derrière,
 Je n'ai parlé à
 personne de vo-
 tre voyage,
 N'avez-vous jamais
 vu un faucon ?
 Il n'est point de
 mon avis,
 Il n'est plus questi-
 on de cela,
 Vous m'en parlerez
 en particulier,

скоро увекъ.
 скоро никадъ.
 врло доцкаиъ.
 врло рано.
 іоштъ не.
 кадъ.
 целу ноћъ.
 гди ?
 одкудъ ?
 овде, ту.
 тамо, етс.
 ту горе.
 на више.
 подъ овимъ.
 одозго.
 одоздо.
 изнутра.
 споля,
 далеко.
 врло близу.
 напредъ.
 натрагъ.
 Я никомъ нисамъ
 говорио о вашемъ
 путованю.
 Нисте никадъ ви-
 дили сокола ?
 Онъ ніе никако мо-
 га мнѣнія.
 О томе нема више
 говора.
 Вы ћете ми о то-
 ме по наособъ го-
 ворити.

- Vous n'êtes ni plus
ni moins bon que
lui,
Il a vendu fort cher
sa maison,
- Sa santé va de mi-
eux en mieux,
Son entreprise va
de pis en pis,
- Je me sens mieux.
- C'est une question
à part.
C'est probablement
votre voiture qui
s'approche vers
nous.
- Nous avons aujour-
d'hui une grande
fête,
Il mérite à tout é-
gard d'être estimé.
- La terreur panique
l'a engagé à crier
à toute force,
- Il ne faut jamais ni
parler ni agir au
hasard,
- Votre frère est par-
ti d'ici à la hâte.
- Вы нисте ни болѣи
ни гори одѣ
нѣга.
Онѣ є врло скупо
продао свою ку-
ху.
Здравлѣ нѣгово све
на болѣ иде.
Нѣгово првдузима.
нѣ иде горе и горе.
Осеѣнамѣ да ми є
болѣ.
То є пытанѣ за се-
бе.
По свой прилици
оно су вѣша кола
што се нама при-
ближаваю.
Данасѣ имамо вели-
ко торжество.
Онѣ заслужиує у сва-
комѣ смотренію да
се чествує.
Паническій стра'при-
нудіо га є да изъ
петны жила виче.
Нигда нетреба на
случай ни гово-
рити ни радити.
Вашѣ є братѣ оти-
шао одавде у и-
тости.

Vous ne prenez pas
cela sérieuse-
ment.

Ce met est exprès
pour vous pré-
paré,

C'est un homme de
bon coeur, il par-
le toujours ouver-
tement,

Vous avez parfaite-
ment bien repon-
du à la question
posée.

Je vous remercie
infiniment,

Donnez-moi au moins
un bon conseil.

Je désire que mes
cendres reposent
sur le bord de la
Seine, au milieu
d'un peuple que
j'aimais tant.

Adieu pour toujours.

Un homme riche
trouve partout son
bien-être, mais
nulle-part sa pa-
trie.

Vocabulaire

du papier,
des plumes,

Вы то не узимате
озбяльски.

Ово е ело нарочи-
то за васъ справ-
лъно.

Тай е човекъ до-
брогъ срца, онъ
говори увекъ од-
кривено.

Вы сте савршено
добро одговорили
на предложено
пытанъ.

Я вамъ безконечно
благодаримъ.

Дайте ми баръ до-
баръ совѣтъ.

Желимъ да ми пе-
пео почива на о-
бали Сене, у сре-
дини народа кога
самъ я толико лю-
біо.

Збогомъ за свагда.

Човекъ богатъ на-
лази свуда свое
благостанъ, али
нигде свое отече-
ство.

Рѣчникъ.

артія,
пера.

un canif,
des pommes,
des prunes,
des amandes,
des framboises,
des raisins,
de l'encre,
des poires,
des cerises,
des amis,
des ennemis,

Avoir,

J'ai du papier,
Il a de l'encre,
Nous avons des plu-
mes,

Vous avez un canif.

Ils ont des poires,
J'aurai des amandes.
Vous aurez des frai-
ses,

Vous eûtes de l'or.
J'aurais des amis.

Il aurait des enne-
mis,

Ils auront des rai-
sins,

J'avais des poires.
une épée,

перорезникъ.
ябуке.
шльиве.
бадеми.
малине.
грожђе.
мастило.
крушке.
трешнѣ.
пріятельи.
непріятельи.

16.

Имати.

Я имамъ артие.
Онъ има мастила.
Мы имамо пера'.

Ви имате перорез-
никъ.

Они имаю крушака.
Я ћу имати бадема.
Ви ћете имати я-
года.

Ви имадосте злата.
Я бы имао пріате-
ля'.

Онъ бы имао непри-
ятеля'.

Ови ће имати грож-
ђа.

Я имадія крушака.
шпада.

fête,
des figues,
des noix,
de la politesse,
des concombres.
des fleurs,
des roses,
de l'appétit,
de la sincérité,
des noisettes,

a-t-il une épée ?
avons-nous fête au-
jourd'hui ?

avait-il des figues ?

avons - nous des
châtaignes ?

Avaient-ils de noi-
settes ?

eut-il de la sincérité ?

eûtes-vous de la po-
litesse ?

aurons-nous de con-
combres ?

auront-ils des fleurs ?

un mouchoir,
des jarretières,
des boucles,
un chapeau,
une tabatière,
de l'amitié,

празникъ.
смокве.
ораси.
учтивость.
краставци.
цвеће.
руже.
апетитъ.
искренность.
лешњици.

Има ли онъ шпаду ?

Е ли празникъ да-
насъ ?

Е ли имао онъ смо-
кава ?

Есмо ли имали ке-
стеня ?

Есу ли ималя они
лешњика ?

Е ли было онъ ис-
кренъ ?

Есте ли были вы
учтиви ?

Оћемо ли имати кра-
ставаца ?

Оће ли имати они
цвећа ?

марама за носъ.

подвезе.

копче.

шеширъ.

бурмутица.

пріятельство.

de la reconnais-
sance,

des cartes,

du café,

du sucre,

Je n'ai pas de mou-
choir,

Il n'a pas de jarre-
tières,

Nous n'avons point
de souliers,

Ils n'ont point de
chapeaux.

Je n'eus pas de plai-
sir,

Il n'eut pas d'ami-
tié,

Il n'avait pas de pei-
gne,

Ils n'eurent pas de
reconnaissance,

Je n'aurai pas d'ha-
bit,

Nous n'aurons pas
de cartes;

Ils n'auront pas de
fruits.

Je n'aurais pas de
domestiques,

Nous n'aurions pas
de thé,

Ils n'auraient pas
de sucre,

признательность.

карте.

кафа.

шећеръ.

Я немамъ мараме за
нось.

Онъ нема подвеза.

Ми немамо ципела.

Они немаю шешира'.

Я немадо задоволь-
ства.

Онъ немаде прія-
тельства.

Онъ не имаѣаше
чешля.

Они не имадоше
признательности.

Я не ѣу имати а-
льине.

Мы нећемо имати
картій.

Они неће имати
воѣа.

Я небы имао слугу'.

Мы небы имали тея
(чая).

Они небы имали
шећера.

Сидерон Сидерон
 du velours,
 de la poudre,
 un miroir,
 un coffre,
 des bougies,
 des chandeliers,
 des jardins,
 des maisons,

кадифа.
 баруть.
 огледало.
 сандукъ.
 воштане свеће.
 чирацы, свећняцы.
 башче.
 куће.

N'a-t-il pas de ve-
lours?

Заръ нема онъ ка-
дифе?

N'ont-ils pas de pou-
dre?

Заръ немаю они ба-
рута?

N'avons-nous pas de
couteaux?

Заръ немамо мы но-
жева?

N'avait-ils pas de ci-
seaux?

Заръ нису имали о-
ни сечница?

N'avions-nous pas
un miroir?

Заръ нисмо имали
какво огледало?

N'eûtes-vous pas une
place?

Заръ нисте имали
места?

N'aura-t-il pas de
coffres?

Дал' ће онъ имати
сандукъ какавъ?

Vocabulaire.

bien aise, *très satisfait*
 sincère,
 occupé,
 timide,
 tranquille,
 constant,
 curieux,
 diligent,

Рѣчникъ.

врло обрадованъ.
 искренъ.
 занятъ.
 страшльивъ,
 миранъ.
 постоянь.
 любопытанъ.
 прилъжанъ.

pareseux,
dangereux,
docte,
malade,

лень.
опасанъ.
учень.
болестанъ.

17.

Etre.

Быти.

Je suis bien aise,
Il est sincère,
Vous êtes agréables.
Ils sont timides,
Nous étions tran-
quilles,
Vous étiez conscien-
cieux,
Je fus curieux,
Nous fûmes diligents,
Vous fûtes pares-
seux.

Врло ми є мило.
Онъ є искренъ.
Вы сте пріятни.
Они су страшльиви.
Мы быясмо мирни.

Вы быясте савестни.

Je serai discret,
Il sera docte,
Nous serons écono-
mes,
Je serais malade,

Радъсамъ быо знати.
Мы смо были при-
лѣжни.
Вы сте были леньи.

Я ѣу быти благоо-
бразанъ.

Онъ ѣе быти учень.
Мы ѣемо быти штед-
льиви.

Я бы быо боле-
станъ.

inconstant,
imprudent,
impudent,
incurable,

непостоянъ.
неразумаиъ.
безобразанъ.
неизлечимъ.

inhumain,
inquiet,
invincible,
inutile
lent,
jeune,
riche,
malicieux, †

Je ne suis pas in-
constant,

Il n'est pas impru-
dent,

Nous ne sommes
pas impudens,

Vous n'êtes pas in-
curable,

Ils ne sont pas in-
corrigibles,

Nous n'étions pas
inhumains,

Ils n'étaient pas in-
vincibles.

Je ne fus pas inutile,

Nous ne fûmes pas
laborieux,

Ils ne seront pas
malicieux,

Je ne serai pas
jeune,

Vous ne seriez pas
excusables,

нечовечанъ.
узнемирень.
непобѣдимъ.
неупотребимъ.
споръ.
младъ.
богатъ.
пакостанъ.

Я нисамъ непосто-
янъ.

Онъ ніє неразуманъ.

Мы нисмо безобраз-
ни.

Вы нисте неизле-
чими.

Они нису непопра-
вими.

Мы небыасмо нечо-
вечни;

Они небыяу непо-
бѣдими.

Я небы неупотроби-
теланъ.

Мы нисмо были дѣ-
ятелни.

Они неће быти па-
костни.

Я неѣу быти младъ.

Вы небы были из-
винѣни. X

A l'école.

У школи.

Asseyez-vous à votre place.

Pendez votre bonnet,

Où est votre livre ?

Le voici.

Lisez votre leçon.

Apprenez-la par cœur,

Je vous marquerai.

Qu'écrivez-vous ?

J'ai tout écrit.

Ne me poussez pas.

Faites - moi un peu de place.

Vous avez assez de place.

Reculez-vous un peu,

Où començons nous ?

Où finissons-nous ?

Ici,

Quelle est votre marque ?

A qui est ce livre ?

Il faut que vous lisiez trois fois votre leçon,

Qui l'a dit ?

Mr: A: nous l'a commandé.

Седите на ваше место.

Обесите вашу капу.

Гди вамъ є кнѣига ?

Ево є.

Читайте вашъ задатакъ (лекцію).

Научите є на память.

Я ћу васъ записати.

Шта пишете ?

Я самъ све написао.

Негурайте ме.

Учините ми мало места.

Вы имате доста места.

Помакните се мало.

Одакле ћемо почети.

Гди ћемо стати ?

Овде.

Кое є вашъ знакъ (залога) ?

Чи є ово кнѣига ?

Треба да три путъ вашъ урокъ прочитате.

Ко є то рекао ?

Господинъ А : намъ є заповѣдіо.

J'ai sur moi tout ce
qu'il me faut,

Avez-vous une plu-
me et de l'encre?

Vos plumes sont-
elles bonnes?

Elles ne sont pas
bonnes, il faut les
retailler,

Je vous en prie, tail-
lez - moi quelques
plumes,

Il faut les retoucher.
Ce papier boit,

L'encre ne coule pas.
Elle est trop épaisse,
Tenez bien votre
plume,

Tenez la plume com-
me cela,

Mettez cela au net,

Vous n'écrivez pas
droit,

Pourquoi venez -
vous si tard?

J'avais des affaires,
Quelle affaire vous
a arrêté?

A quelle heure vous
êtes-vous levé?

A huit heures,

Я имамъ све при
мени, што ми тре-
ба.

Имате ли перо и
мастила?

Есу ли ваша пера
добра?

Нису добра, треба
иѣ подрезати.

Молимъ васъ, заре-
жете ми неколи-
ко пера'.

Треба иѣ поправити.
Овай папиръ про-
лива.

Мастило ниѣ течно.

Врло ѣ густо.

Држите перо добро.

Држите перо овако.

Препишите ово на-
чисто.

Вы не пишете право.

Зашто долазите та-
ко доцканъ?

Имао самъ посла.

Шта васъ ѣ задр-
жало?

У колико сте сатѣй
устали?

У осамъ сатѣй.

Pourquoi vous êtes- vous levé si tard?	Зашто сте тако доцканъ устали?
Vous êtes un pares- seux, Restez à votre place.	Вы сте леньштина. Останите на ва- шемъ месту.
Pourquoi me pous- sez vous ?	Што ме гурате ?
Qui est-ce qui vous pousse ?	Ко васъ гура ?
Je vous en prie, ne vous fâchez pas, Il m'insulte, Il se moque de moi, Il est fâché contre vous, Dites, si vous osez, Comment pouvez vous le nier ?	Молимъ васъ, немой- те се лютити. Онъ ме грди. Онъ ми се подсме- ва. Онъ се срдн на васъ. Кажите ако смете. Како можете то од- рицати ?
Je vous en ferai re- pentir, Pourquoi me frap- pez vous ?	Вы ћете се каяти. Зашто ме тучете ?
Ne déchirez pas mon livre, Ne m'empêchez pas d'apprendre ma le- çon,	Недерите ми мою кнѣигу. Незадржавайте ме у ученю мога уро- ка.
Songez à ce que vous faites !	Разсудите шта ра- дите !

19.

**Formules de po-
litesse,**

**Изражаи учтиво-
сти.**

Bon jour, monsieur,

**Добро утро, госпо-
дине.**

Bon soir,

Добро вече.

Bonne nuit,

**Добру ноћъ, лаку
ноћъ.**

**Comment vous por-
tez-vous ?**

Како сте ?

**Fort bien, à vous
rendre mes de-
voirs,**

**Благодаримъ на пы-
таню, добро.**

Pas trop bien,

Не одвећъ добро.

**Et vous monsieur,
comment vous por-
tez-vous, s'il est
permis de vous le
demander ?**

**А како сте вы
Господине, ако
сметь пытати ?**

A merveille,

Врло добро.

**Je suis charmé de
vous voir en bon-
ne santé,**

**Драго ми е што
васъ у добромъ
здравлю видимъ.**

**Je vous suis bien
obligé,**

**Особито самъ вамъ
обвезанъ.**

**Comment avez-vous
dormi ?**

Како сте спавали ?

**Fort bien, je vous
remercie,**

**Врло добро, благо-
даримъ на пыта-
ню.**

Avez-vous des nouvelles de votre frère ?

J'en ai, il se porte très-bien, et son épouse aussi,

Comment se porte monsieur votre père, votre épouse et votre fille ?

Tous jouissent d'une parfaite santé,

Ce monsieur-ci est-il de vos amis ?

Non, monsieur,

Cette dame-ci est-elle de vos amies ?

Oui,

Connaissez-vous cette demoiselle-là ?

Non, je n'ai pas l'honneur de la connaître,

Etes-vous déjà marié ?

Pas encore,

Votre soeur est-elle déjà mariée ?

Чуете ли што о вашемъ брату ?

Чуемъ, онъ се врло добро наоди и нѣгова супруга такођеръ.

Како се наоди вашъ господинъ отаць, ваша супруга и ваша кћи ?

Сви уживаю савршено здравлѣ.

Ели овај господинъ вашъ пріятель ?

Ніє, господине.

Ели ова госпоя ваша пріятельница ?

Есте.

Познаете ли ову господичну ?

Я немамъ чести познавати є.

Есте ли већъ оженѣни ?

Јоштъ нисамъ.

Ваша сестра ели већъ удата ?

Au déjeuner.

Que demandez-vous
messieurs ?

Je voudrais avoir du
chocolade avec du
pain de seigle.

Et quant à moi, vous
m'apporterez du
thé, du beurre
frais, du miel et
du pain au lait,

Moi et mon frère
nous désirerions
des omelettes et
une bouteille de vin,

Une tasse de café,
Qu'avons-nous à de-
jeuner ?

Avez-vous déjeuné ?
Voulez-vous déjeu-
ner avec nous ?

Le déjeuner est prêt,
Souhaitez-vous du
pain et du beurre ?

Le thé est bien fai-
ble,

Déjeûnez-vous du
jambon ?

Avez-vous mangé
des huitres ?

При доручку.

Шта заповедате Го-
сподо ?

Я оһу чоколаде съ
лебомъ одъ ра-
жи.

Мени донесите чая,
скорашнѣгъ мас-
ла, меда и колача.

Я и мой братъ оһе-
мо колачиһа съ яй-
цама, и едно стак-
ло вина.

Едну шолу кафе.
Шта имамо за до-
ручакъ ?

Есте л' доручковали ?
Оһете ли доручко-
вати съ нама ?

Доручакъ е готовъ.
Желите ли леба и
масла.

Чай е врло слабъ.

Доручкуете ли шун-
ке ?

Есте ли ели школь-
ке ?

Au dîner.

О ручку.

- | | |
|--|--|
| Mettez la nappe, | Поставите асталь. |
| Donnez - nous des
serviettes, | Дайте намъ салвете
(утираче). |
| Donnez-moi une as-
siette, | Дайте ми єданъ та-
нъиръ. |
| Apportez - moi une
cuillère, une four-
chette et un cou-
teau, | Донесите ми ложи-
цу (кашику), ви-
люшку и ножъ. |
| Que pouvons - nous
avoir à diner ? | Шта можемо добы-
ти за єло ? |
| Tout ce que vous
demanderez, | Што годъ зактева-
те. |
| Quelle soupe au-
rons-nous, | Какву полъвку (чор-
бу) можемо имати ? |
| De la soupe grasse,
de la soupe aux
herbes, de la pu-
rée, et de la sou-
pe au lait, | Има говеђе чорбе,
одъ зеля, одъ гра-
шка и одъ мле-
ка. |
| Avez-vous de bon
boeuf ? | Имате ли добре го-
веђине ? |
| Oui monsieur, de très-
bon. | Имамо господине
врло добре. |
| Il est temps de di-
ner, | Време є да се ру-
ча. |
| En fait de gibier nous | Одъ дивлячи имамо: |

nous avons : des lièvres, des bécasses, des cailles et des alouettes,

Apportez - moi de bon bouilli avec de lentille, et des pommes de terre,

Vous aurez cela sur-le-champ,

Qu'on serve le rôti,

Voulez-vous du vau rôti, du boeuf rôti, du boeuf fumé, des cervelas, une poule au riz, des poulardes rôties, des pigeons rôtis, une oie rôtie, de la viande froide, de l'agneau rôti,

Donnez-nous de la salade avec de l'huile et du vinaigre, Ce vinaigre - ci est très faible.

Quelles espèces de poissons avez-vous ?

Nous avons des bro-

зеца, шлюка, препелица и шева.

Донесите ми добре говеђине са сочивомъ и съ кромпирима.

Одма.

Донесите намъ печенъ.

Изволевате ли телећегъ печеня, говећегъ печеня, говеће пастрме, кобасица, кокошку съ пилавомъ, печены кокошию, печены голубова, едну печену гуску, ладна печеня, ягнѣћегъ печеня.

Донесите намъ салате са зейтиномъ и сирћетомъ.

Ово е сирће врло слабо.

Какве рибе имате ?

Имамо штуке, ша-

chets, des carpes,
des anguilles, des
truites et des ha-
rengs fumés,
Quelles sortes de
vins avez-vous ?
Des vins d'Italie, de
France et de Se-
mendria,
Avez-vous aussi de
bonne bière ?
Non, Monsieur, no-
tre bière n'est pas
bonne,
Donnez-moi un bon
couteau, je veux
découper cette pou-
larde, ce canard.
Mettez sur la table
les verres, les bou-
teilles et les as-
siettes, et nous ser-
vons nous-même.
Voilà tout ce que
vous demandez,
Buvez, mon ami,
Avez-vous de bons
fruits ?
Quelles sortes des
fruits avez-vous ?
Nous avons des frai-
ses, des cerises,
des prunes, des
pommes, des poires,

рана, егуль, па-
стрмке и суве ха-
ринге.

Каква вина имате ?

Талијанска, Француз-
ска и Смедерев-
ска.

Имате ли и добра
пива ?

Наше пиво није до-
бро. X

Донесите ми добаръ
ножъ, оћу ову ко-
кошъ, ову патку
да изсечемъ.

Метите чаше, ста-
кла и танъире на
асталъ, па ћемо
се сами служити.

Ево све што за-
хтевате.

Пите, пријателю.

Имате ли добра во-
ћа ?

Каквогъ воћа има-
те ?

Имамо ягода, тре-
шаня, шљива, я-
бука, крушака, бре-
сака, смокава

des pêches, des
figues, des mûres,
des noix, des a-
mandes, des rai-
sins et des cha-
taignes,

Ce fruit n'est pas as-
sez mûr,

Avez-vous aussi des
melons ?

Quel est le prix de
ce fruit ?

Avez-vous de bon
fromage ?

Oui monsieur, le fro-
mage est excel-
lent,

Monsieur, madame,
voulez-vous bien
me passer cette
assiette là ?

Avec plaisir,
Desirez-vous encore
un peu de ce plat ?

Non, monsieur, je
vous remercie, j'en
ai assez,

Il faut appeller le
garçon,

Que demandez-vous
messieurs ?

дудина, орая, ба-
дема, грожѣа, ке-
стеня.

X

Ово воће ниє доста
зрело.

Имате ли лубеница
или диня ?

Пошто є ово воће ?

Имате ли добра си-
ра ?

Да господине, сиръ
намъ є врло до-
баръ.

Господине, госпоя,
молимъ да ми до-
дате онай та-
ньиръ.

Съ драге волъ.

Заповедате ли іошъ
мало одъ овогъ
єла ?

Благодаримъ госпо-
дине, я имамъ до-
ста.

Треба зовнути слу-
жителя.

Шта заповедате го-
сподо ?

Puis-je vous offrir
un verre de ce
vin ?

Vous avez trop de
bonté, j'ai assez
bu,

Combien paye-t-on
le diner ici ?

Deux florins,

*deux francs
dixante.*

Du temps.

Quel temps fait-il
aujourd'hui ?

Il fait fort mauvais
temps,

Il pleut,

Il fait des éclairs et
il tonne,

Il fait très chaud,

Il fait un temps é-
touffant,

Il fait du vent,

Il tombe de la grêle,

Il fait très froid,

Le ciel est serein,

Le ciel est couvert,

Il fait un vent très
froid,

Il gèle,

Смемъ ли васъ по-
нудити съ чашомъ
овога вина ?

Благодаримъ на до-
бродѣ вашей, я
самъ доста пію.

Колико се плаћа
овде за ручакъ.

Два флоринта.

22.

О погоди вре-
мена.

Какво е данасъ вре-
ме ?

Врло е рђаво време.

Киша пада.

Сева и грми.

Врло е топло.

Велика е запара.

Ветровито е.

Пада градъ (туча).

Врло е ладно.

Ведро е.

Мутно е време.

Врло ладанъ ветаръ
дува.

Мразъ е.

Il neige,
 Il fait un temps sec,
 Il paraît que le temps
 s'éclaircira,
 Les nuages se dissi-
 pent,
 Il dégèle,
 La neige s'est fon-
 due,
 Il fait un beau so-
 leil,

Снегъ пада.
 Суво є време.
 Чини се као да ће
 се разведрити.
 Облаци се разилазе.

Южи се.
 Снегъ се растопио.

Сунце лепо греє.

23.

De l'écriture.

Je voudrais écrire,
 Donne-moi de bonne
 encre,
 Cette encre ne
 vaut rien,
 En voilà de meilleur,
 Celle-ci est bonne,
 Apportez-moi de bon
 papier, du papier
 à lettres, des plu-
 mes, et de la cire
 d'Espagne,
 Voilà tout ce qu'il
 vous faut,
 Faites-moi tailler ces
 deux plumes,

О писаню.

Хтео бы да пишемъ.
 Дай ми доброгъ ма-
 стила.

Ово є мастило врло
 рђаво.

Ево друго болъ.

Ово є добро.

Донеси ми добре
 артиє, поштанске
 артиє, пера' и цр-
 вена воска.

Ево све што вамъ
 треба.

Подайте, некъ ми
 се ова два пера
 зарежу.

Savez-vous tailler les plumes ?

Oui, je le sais,

Comment les voulez-vous taillées, finement ou grossièrement ?

Je les aime très fines,

Comment trouvez-vous cetttes plumes ?

Excellentes,

Avez-vous un bon canif ?

Donnez-moi un canif,

En voilà un,

Donnez-moi l'encrier et le pondrier,

Vous trouverez tout cela sur la table,

Apportez-moi une lumière, je veux cacheter cette lettre,

Quand part la poste d'ici pour Pesth ?

Chaque mardi et vendredi,

Quand arrive la poste ?

Chaque samedi,

Знате ли вы пера
зарезати ?

Знамъ.

Како оћете да вамъ
се зарежу, танко
или дебело ?

Я волимъ кадъ ѣ
врло танко.

Како вамъ се до-
падаю ова пера ?

Врло добро.

Имате ли добаръ
перочникъ, (Фе-
дермесеръ).

Дайте ми пероч-
никъ.

Ево !

Дайте ми мастіони-
цу (дивитъ) и пес-
коницу.

На асталу ћете све-
то наћи.

Донесите ми свећу
да запечатимъ о-
во писмо.

Кадъ одлази пошта
одавде у Пешту ?

Свакогъ вторника и
петка.

Кадъ долази пошта ?

Сваке суботе.

Le bureau de la poste,
est-il loin d'ici?
Pas très loin,
Voulez - vous bien
m'en montrer le
chemin?

Oui, de tout mon
coeur.

Jean!

Qu'y a-t-il à vos or-
dres?

Porte cette lettre à
la poste,

Est-ce qu'il faut af-
franchir la lettre?

Oui, cette lettre doit
être affranchie.

As-tu de l'argent?

Non, monsieur,

Tiens en voilà,

Combien faut-il pa-
yer pour affran-
chir cette lettre?

Quinze kreuzers,

Dépêche - toi pour
n'y arriver pas trop
tard.

As-tu porté ma let-
tre à la poste?

N'était-il pas déjà
trop tard?

Non, Monsieur,

Ели поштански домъ
далеко одавде?

Ніє врло далеко.

Оћете ли бити та-
ко добри, да ми
покажете путъ
тамо?

Оћу съ драге волѣ.

Јоване?

Шта заповедате?

Однеси ово писмо
на пошту.

Мора ли се за ово
писмо платити?

Да, ово писмо мора
се франкирати.

Имашъ ли новаца?

Немамъ, господине.

Ево ти.

Колико се плаћа за
ово писмо кадъ
се франкира?

Петнаестъ крајца-
ра.

Негуби време да се
не задоцнишъ.

Еси л' писмо мое
однео на пошту?

Заръ ніє было већъ
позно?

Ніє, господине.

Est-ce que tu l'as
aussi affranchie ?

Oui, monsieur,

Est-ce que tu m'ap-
portes des lettres ?

D'où viennent ces
lettres ?

Deux viennent de
Pesth et trois de
Negotin,

X

24.

Avec le tailleur.

Que commandez-
vous monsieur ?

Il faut que vous me
fassiez un surtout
de ce drap,

Je suis à vos or-
dres,

Voulez-vous me
prendre la me-
sure ?

Avec plaisir,
Quand aurai-je mon
habit ?

La semaine prochai-
ne,

Est-ce mon habit
que vous apportez ?

Oui, monsieur,

Еси л' га баремъ
франкирао ?

Есамъ господине.

Носишъ ли ми ка-
квы писама ?

Одъ куда су та
писма ?

Два су изъ Пеште,
а три изъ Него-
тина.

Съ кроячемъ.

Шта заповедате го-
сподине ?

Да ми одъ ове чое
ѣданъ капуть на-
чините.

Я вамъ стоимъ на
служби.

Оћете л' узети ме-
ру ?

Съ драге волъ.

Кадъ ћу добыти
мою альину ?

Идуће неделъ.

Ель то моя альина
што сте донели ?

Есте, господине.

Cet habit vous va
trés-bien,
Non, les manches
sont trop larges,
trop étroites,
Vous me ferez de
cette étoffe une
cuolte; je vous
paierai quand
vous m'apporterez
la redingote,
Fort bien,

Альина вамъ врло
добро стои.

Не, рукави су вр-
ло широки, врло
тесни.

Одъ ове матеріе на-
чинићете ми єд-
не чакшире; а
платићу вамъ ій,
кадъ ми горню а-
льину донесете.

Врло добро.

25.

X

Avec le cordon-
nier.

Съ чизмаромъ.

Quel est le prix de
ces souliers-ci?

Trois florins,

Je veux les essayer,

Voulez-vous que je
vous aide?

Non, il n'est pas né-
cessaire,

Faites-moi une paire
de souliers, une
paire de bottines,

De quoi les voulez-
vous?

De cuir noir,

Пошто су ове ци-
пеле?

Три фординта.

Оћу да ій пробамъ.

Оћете л' да вамъ
помогнемъ?

Ніє одъ потребе.

Начините ми єданъ
паръ ципела, є-
данъ паръ крат-
ки чизама.

Одъ чега запове-
дате?

Одъ црне коже.

Avez-vous des souliers tout faits ?

Sans doute,
Ces souliers me blessent.

Cela n'est pas possible
Ils sont trop étroits,
trop larges, trop découverts,

Est-ce que vous m'avez apporté mes souliers ?

Avez-vous aussi apporté votre mémoire ?

Oui, monsieur,

Имате ли кои паръ
ципела готовы ?

Безъ сумнѣ.
Ове ме ципеле жу-
лѣ.

То неможе быти.
Врло су тесне, вр-
ло су простране,
яко су изрезане.

Есте л' ми донели
мое ципеле ?

Есте л' и вашу кон-
ту донели ?

Есамъ, Господине.

X

26.

Avec l'horloger.

Са саціомъ.

Je voudrais bien acheter une montre,

Quelle montre désirez-vous ?

Une montre d'or,
Cette montre va-t-elle bien ?

Oui, très-bien,

Voulez vous me la donner pour l'essayer ?

Cela ne se peut pas,
Je n'achèterai la

Радъ бы быо єданъ
сатъ да купимъ.

Какавъ сатъ ради
сте имати ?

Златанъ.
Иде л' овай сатъ
добро ?

Врло добро.

Оћете л' ми га да-
ти на пробу ?

То немогу учинити.
Я ћу га купити са-

montre qu'à cette condition,
Je voudrais bien tro-
quer ma montre,
Choisissez-en donc
une,
Combien demandez-
vous pour celle-ci?
Cent florins,
C'est trop, je ne
puis vous donner
que quatre - vingt
florins,

мо подь овимъ
условіємъ.
Радъ бы было мой
сать да проме-
нимъ.
Изберите себи є-
данъ.
Колико иштете, за
овай?
Сто фортій.
Вы сувише иште-
те; я вамъ могу
само осамдесеть
фортій дати.

27.

Sur les gazettes,

Y a-t-il quelque cho-
se de nouveau?

Avez-vous lu la ga-
zette?

Non, monsieur,
Cette nouvelle est-
elle vraie?

Je ne le crois pas.
C'est l'opinion géné-
rale,

Cela ne se peut pas.
Pourrais-je avoir
(obtenir) une ga-
zette?

О новинама.

Има ли шта ново?

Єсте ли читали но-
вине?

Нисамъ, Господине.
Єл' ова вѣсть ис-
тинита?

Неверуємъ.
То є общте мнѣ-
ніє.

То неможе быти.
Можете ли ми да-
ти какве новине?

Quelle gazette de-
mandez-vous ?

La gazette françai-
se, l'italienne, l'es-
pagnole, l'anglai-
se, l'allemande,
la choumadinka et
la grecque,

Donnez-moi la chou-
madinka,

Oui, Monsieur,

Какве новине запо-
ведате ?

Французске, талиян-
ске, шпаньске,
енглезске, немач-
ке, шумадинку и
грчке новине.

Дайте ми Шума-
динку.

Добро, Господине.

28.

Du jeu.

Ne bien, voulez-
vous jouer Mes-
urs ?

A quel jeu ?

Jouons au whist s'
il vous plaît ?

Faites -vous donner
les cartes,

Asseyons-nous,

Combien jouerons-
nous ?

Un kreuzer,

Je suis votre com-
pagnon de jeu,

Mêlez les cartes,

Coupez,

O игри.

Садъ ћемо да се и-
грамо, Господо.

Какву игру ?

Да играмо виста а-
ко изволъвате ?

Кажите нека доне-
су карте.

Седнимо (да седне-
мо).

У колико ћемо и-
грати ?

У едну крайцару.

Я играмъ съ ва-
ма.

Мешайте карте.

Сеците.

Une carte est tom-
bée, il faut re-
faire,

Combien de points
avons-nous ?

Messieurs A: et B:
ont plus,

Vous avez donc ga-
gné ?

Changeons des pla-
ces,

Єдна є карта пала,
морамо наново ме-
шати.

Колико имамо ?

Господа А и Б и-
маю више.

Вы сте дакле до-
были ?

Променимо места.

X

29.

Des langues.

О єзыцима.

Quel livre est ce ci?
C'est la grammaire
française,

Vous apprenez donc
le français ?

Avez-vous aussi un
maître de langue ?

Non, je n'en ai pas,

Mais comment fai-
rez-vous pour ap-
prendre la bonne
prononciation ?

Je fréquenterai des
français, ou ceux
qui parlent bien
français,

Каква є то кнѣига?
Французска Грам-
матика.

Вы дакле учите
французски ?

Имате ли и учите-
ля ?

Немамъ.

Како ћете се нау-
чити на добаръ
изговоръ ?

Я ћу съ Французи-
ма, или съ она-
ковыма мешати
се, кои француз-
ски добро говоре.

Y a-t-il déjà long-temps que vous apprenez cette langue ?

Il-y-a presque un an,

Parlez-vous souvent français ?

Quelque fois,

Vous parlez déjà fort couramment,

Quelles langues parlez-vous encore ?

L'allemande, l'italienne et la greque,

Колико има времена како тай езикъ учите ?

Скоро година.

Говорите ли често французски ?

Кадшто.

Вы већъ врло точно говорите.

Кое езике говорите јошть ?

Немачки, талијански и грчки.

30.

Dans l'auberge.

Jevoudrais une chambre à coucher,

La voulez-vous à un lit ?

Non, j'en souhaite une à deux lits; et je serais bien aise de l'avoir au premier étage,

J'ai de la peine à monter les degrés,

У гостіоници.

Хтео бы єдну спаваћу собу.

Заповедате ли съ єднимъ креветомъ ?

Не, оћу съ два кревета, и врло бы ми мило было, када бы є у првомъ спрату мого имати.

Я се тешко пенѣмъ узъ степене, єрѣ

parceque je suis
indisposé,

Je n'aime pas à être
logé au rez de
chaussée, parcequ'il
est pour ordinaire
obscur et humide,
Mon frère restera
auprès de moi,

Ce poêle fume-t-il
peut-être ?

Non, monsieur,

Ouvrez la porte, il-
y-a de la fumée
ici,

Je me trouve mal,
faites appeler le
médecin,

самъ слабъ не-
што.

Я нерадо живимъ
при земљи, еръ
є обычно мрачно
и влажно.

Мой ће братъ кодъ
мене остати.

Пуши ли се ова
пећъ ?

Непуши се Госпо-
дине.

Отворите врата, ов-
де се пуши.

Мени є зло, пош-
лъите по лѣкара.

31.

Entre le médecin
et le malade.

Између лекара и
болестника.

Bon jour, monsieur,

Добаръ данъ, Го-
сподине.

Qu'avez-vous ?

Шта вамъ є ?

Depuis deux jours
j'ai le rhume, la fi-
èvre et un violent
mal de gorge,

Има већъ два дана
уватила ме кіяви-
ца, грозница и я-
ко ме боли вратъ.

A quelle heure avez-vous coutume d'aller vous coucher ?

A dix heures.

Faites-vous souvent de l'exercice ?

Fort rarement,

Etiez-vous déjà souvent malade ?

Non pas encore,

Votre poitrine est faible,

Voyons votre langue,

Vous vous êtes gâté l'estomac,

Votre pouls est agité,

Bonne nuit,

Je vous salue,

Demain je reviendrai vous voir,

J'en aurai du plaisir,

У колико сатій обично лежете ?

У десетъ сатій.

Чините ли често движенія ?

Врло рѣдко.

Есте ли често боловали ?

Нисамъ никадъ.

Вы сте слабы прсию.

Покажите ми языкъ.

Вы сте вашъ стомакъ покварили.

Яко вамъ пулъсъ (жила) удара.

Лаку ноћъ.

Съ богомъ.

Сутра ћу опетъ доћи.

Драго ће ми бити.

32.

Du théâtre.

Irez-vous ce soir au spectacle ?

Je ne sais pas,

О театру.

Оћете ли ићи вечерасъ у театаръ.

Незнамъ.

- Quelle pièce joue-t-on aujourd'hui? Какавъ же се ко-
мадъ представля-
ти?
- Le dernier zvanzig, Послѣднѣй цван-
цикъ.
- Connaissez-vous l'auteur de cette nouvelle pièce? Познаете ли списа-
теля овогъ но-
вогъ дѣла?
- Oui, je le connais fort bien, Я га врло добро
познаемъ.
- Monsieur M: danse-t-il bien? Игра ли Господинъ
М. добро.
- A merveille, Прекрасно.
- Les acteurs sont-ils bons? Есу ли актери до-
бри?
- Oui, tout le monde les loue, Есу, свакій їй хва-
ли.
- Irez-vous au concert? Оѣете ли иѣи у
концертъ?
- Probablement, По свой прилици.
- La salle est-elle grande? Е л' велика сала?
- Passablement, Прилично.
- L'orchestre est-il bon? Е л' добаръ орке-
стеръ?
- Pas trop bon, Ніе найбільій.
- Avez-vous été au bal, Есте л' были на ба-
лу?
- Oui, Есамъ.

Du voyage.

Combien y a-t-il des
lieues d'Allema-
gne de Vienne à
Goritz ?

Soixante treize,

Par quelles villes
faut-il passer ?

Par Gratz et Lai-
bach,

Cettes villes offrent-
elles quelque cho-
se d'interessant ?

Oui, il y a beau-
coup de choses
remarquables,

Trouve-t-on aussi de
bonnes auberges
sur cette route ?

Il y en a de bonnes
et de mauvaises,

Nous faut-il aussi
traverser des fo-
rêts ?

La carosse est-elle
commode ?

Oh oui, très com-
mode,

О путованю.

Колико има немач-
ки миля изъ Беча
до Герца ?

Седамдесетъ и три.

Крозъ кое вароши
морамо проћи ?

Крозъ Граць и Лю-
блянѹ.

Има ли у овимъ ва-
рошима штогодъ
знаменито ?

Да, има у њима до-
ста знамениты
стварій.

Налази л' се на о-
вомъ друму и до-
бры гостіоница ?

Има добры и рѣ-
вы.

Морамо ли крозъ
шуме путовати ?

Есу л' кола згод-
на ?

О, врло згодна.

34.

Pour parler dans
la voiture.

Parlez vous fran-
çais, Monsieur ?

Un peu,

De quel pays êtes-
vous, s'il est per-
mis de vous le de-
mander ?

De Belgrade,

Quel âge avez-vous ?

J'ai trente ans,

Vos parens vivent-
ils encore ?

Qui est votre père ?

Un maître d'école,
Me comprenez-vous ?

Je vous comprends
un peu, lorsque
vous ne parlez pas
trop vite,

M'avez-vous com-
pris ?

Non, Monsieur, je ne
vous ai pas com-
pris,

Разговоръ у ко-
лима.

Говорите ли фран-
цузски, Господине ?

Помало.

Одкуда сте, ако
васъ смемъ пы-
тати ?

Изъ Београда.

Колико имате го-
дина ?

Тридесетъ година.

Живе ли јоштъ ва-
ши родителѣ ?

Шта є вашъ о-
тацъ ?

Учитель.

Разумете ли ме ?

Ј васъ разумемъ
помало, кадъ не-
говорите брзо.

Есте ли ме разуме-
ли ?

Нисамъ васъ разу-
мео.

Mais vous êtes as-
surement Italien ?

Oui, je suis de Flo-
rence,

Voulez-vous bien me
permettre de fu-
mer ?

Comment s'appele
cette ville ?

Gratz,

Je veux descendre,

Moi aussi,

La grande route est-
elle loin d'ici ?

Croyez - vous que
nous pourrons re-
trouver notre che-
min ?

Вы сте сигурно Та-
ліянаць ?

Да, я самъ изъ
Флоренціє.

Дозволявате ли ми
да пушимъ ?

Како се зова ова
варошь ?

Граць.

Оћу да изађемъ.

И я.

Єли главный друмъ
далеко одавде ?

Шта вамъ се чини,
да л' ћемо опеть
моћи на правый
путь изићи ?

35.

Accidents en rou-
te.

Arrête, postillon, tu
vas nous verser,

Je me suis fort ef-
frayé,

Je vous plains beau-
coup,

Où vous - êtes vous
blessé ?

Prenez courage,

Догађаи на путу.

Стой кочіяшу, ты
ћешъ насъ извра-
тити.

Я самъ се врло у-
плашио,

Я васъ сажалуемъ.

Гди сте се убили.

Небойте се, случай

votre chute n'est
pas dangereuse,

Il faut relever à pré-
sent la voiture,

Qu'est-ce qu'il y a de
cassé ?

Je ne sais pas,
Allez chercher le
maréchal,

Maître ouvrier, met-
tez la voiture seu-
lement en état
de pouvoir aller
jusqu'à la ville la
plus proche,

Cher ami, voulez-
vous bien nous ai-
der ?

Appelez encore ce
voyageur au se-
cours,

Pourrons-nous con-
tinuer à présent
sans danger no-
tre chemin ?

Oui Monsieur, en al-
lant doucement,

Eh bien, nous irons
pas à pas,

Arrêtons nous donc
dans cette auber-
ge,

Demandez, si l'on

овай ніє за васъ
опасанъ.

Садъ морамо кола
опетъ подигнути.

Шта є сломлѣно на
нѣима ?

Незнамъ.

Зовните ковача.

Майсторе ! оправи-
те кола само то-
лико, да можемо
до најближе ва-
роши отићи.

Любезный пріятелю,
помозите намъ.

Зовните іоштъ и
оногъ путника у
помоћъ.

Можемо ли безъ о-
пасности садъ
нашъ путь про-
дужити ?

Можете, ако лага-
но узвозите.

Добро, мы ћемо се
лагано возити.

Сврнимо дакле у
ову гостіоницу.

Известите се, оће

veut bien nous recevoir,
Arrête postillon, je
veux descendre,

ли насъ моѣи при-
мити.

Стой кочіяшу, оѣу
да сиѣемъ.

X 36.

A la frontiѣre,

На граници

Avez-vous des mar-
chandises prohi-
bées Monsieur ?

Имате ли забранѣна
еснапа Господине ?

Voulez-vous bien me
remettre la clef
de votre malle,

Будите тако добри,
дайте ми вашъ
ключъ одъ сан-
дука.

La voilà,
Ayez la bonté, de
vous dépêcher
un peu, car je suis
pressé,

Ево га.
Имайте доброту по-
брже прегледати,
еръ я итамъ.

Avez-vous fini ?
Oui, Monsieur,
Oserai-je vous de-
mander où vous
allez ?

Есте ли готови ?
Есамъ Господине.
Бы л' васъ смео
пытати, куда пу-
туете ?

A Paris,

У Паризъ.

37.

Différentes que-
stion.

Различни разго-
вори.

Où allez-vous Mon-
sieur ?

Кудъ идете Госпо-
дине ?

Chez moi,
D'où venez-vous?

De la ville,

Quand aurai-je l'honneur de vous revoir ?

Au premier moment de loisir,

A quelle heure et quel jour ?

Demain à quatre heures,

Voulez-vous bien me faire le plaisir de dîner aujourd'hui avec moi ?

Il m'est impossible, étant déjà engagé (invité),

J'en suis bien fâché, je vous assure,

Quand partez-vous pour Chabat ?

Peut-être après-demain,

Pourriez-vous vous charger d'une commission ?

Je suis à vos ordres,

Voulez-vous bien me

Кући.

Одъ куда идете ?

Изъ вароши.

Кадъ ѱу опетъ и-
мати честь да
васъ видимъ ?

Како поулчимъ
време.

У кои сатъ и у кои
данъ ?

Сутра у четири са-
та.

Оћете л' ми учинити
то задовольство
да ручате кодъ
мене данасъ ?

Ніє ми могуће, еръ
самъ већъ по-
зватъ.

Жао ми є врло, ве-
руйте ми.

Кадъ намеравате
поћи у Шабацъ ?

Може бити преко-
сутра.

Да ли бы васъ смео
обтеретити съ єд-
номъ наручби-
номъ ?

Стоимъ вамъ на
служби.

Оћете ли бити та-

donner votre adresse ?

La voilà,
Aurai-je peut-être
l'honneur de vous
revoir avant votre
départ ?

Oui, je vous le promets,

Je vous en serai infiniment obligé,

Je suis bien heureux de pouvoir
vous rendre ce petit service,

Adorez le bon dieu,
respectez le prince,
honorez vos amis,
aimez tous les hommes,

La vertu fait goûter
les plaisirs les plus purs,

Les églises et les écoles
servent à l'instruction,

La beauté de la matinée
m'a engagé à sortir,

Rien de si agréable

ко добри да ми
вашъ адресъ (надпись)
дате.

Ево.

Оћете л' ми учинити
честь, да се видимо пре
вашегъ одлазка ?

Оћу, я вамъ се обѣћавамъ.

Я ћу вамъ зато врло
обвезанъ бити.

Я самъ врло срећанъ
што вамъ ову малу услугу
указати могу.

Обожавайте доброга
Бога, почитуйте княза,
чествуйте ваше пріятелъ,
любите све люде.

Посредствомъ добродѣтели
уживаю се најчистіе радости.

Цркве и школе
служе за поученіе.

Лепота ютрениа ме
є побудила те самъ
изишао.

Ништа ніе тако прі-

que de respirer
l'air du matin,

Donnez-vous la peine
de vous asseoir
et dites-nous ce
que vous avez ap-
pris de nouveau.

Si vous apprenez
quelque chose d'
intéressant, faites
nous en part,
s'il vous plait,

Le livre traite de la
langue française,

Nous pensons sou-
vent au plaisir de
la vie champêtre,

Le menteur, le trom-
peur et le flateur
sont méprisables,

Le repos est agréa-
ble après le tra-
vail,

Une hirondelle ne
fait pas le prin-
temps,

Les étudiants aiment
les livres et haïs-
sent les plaisirs
des sens,

Une bonne éducati-

ятно као воздухъ
ютреный уживати.

Потрудите се (из-
волите) сести, и
кажите намъ шта
сте чули ново.

Ако дочуєте што
важно, изволите
казати и нама.

Та књига дѣла о
езику француз-
скомъ.

Мы мыслимо често
о радости живота
польскогъ.

Лажа, варалица и у-
лагивачъ есу пре-
зрѣнія достойни.

Покой е прятанъ
после раднѣ.

Една лапта не чи-
ни пролеће.

Ученици любе књи-
ге и презиру ра-
дости чувства.

Добро воспитаніе

on est basée sur
une pure morale.

Le bon exemple est
un excellent maître,

La langue française
est une des plus
repandues.

Contredire, c'est
quelque fois frapper
à une porte
pour savoir s'il y
a quelqu'un dans
la maison,

La violette est une
fleur d'une odeur
délicate,

Les richesses d'un
homme ne prouvent
point son
contentement,

L'air de Belgrade est
pur,

Je suis prêt.

Est-il vrai?

C'est ainsi,

Oui,

Non,

Je crois qu'oui,

Je crois que non,

Sur mon honneur,

Croyez-moi,

Cela n'est pas impossible,

основано є на
чистомъ моралу
(нравствености).

Добаръ примѣръ, из-
реданъ є учитель.

Єзикъ французскій є
єданъ одъ найраз-
пространѣниі єзика.

Кадъ човекъ про-
тиворечи значи
толико, као куц-
нути на врати
да се дозна, да ли
има кога у кући.

Любичица є цвѣтъ
нѣжногъ мириса.

Богатство каквогъ
човека недоказує
нѣгово задовољ-
ство.

Воздухъ Београда є
чистъ.

Я самъ готовъ.

Єл' истина?

Тако є.

Єсте.

Ніє.

Веруємъ,

Неверуємъ.

На мою честь.

Веруйте ми.

То ніє немогућно.

Je veux,
Je ne veux pas,
Arrêtez un peu,
Mangez quelque chose.

Que voulez vous manger?

Je suis fort altéré,
Buvez donc,

D'où venez-vous?

De Paris,

Je viens de Paris

Je vais à Belgrade,

Je m'en vais,

Montez,

Descendez,

Attendez,

Demeurez - là,

Venez ici,

Vous allez trop vite,

Pourquoi?

La porte est fermée,

La fenêtre est ouverte,

Qu'avez-vous perdu?

Parlez haut.

Vous mangez la moitié de vos mots,

Savez - vous parler anglais?

Оћу.

Нећу.

Станите мало.

Ѓдите штогодъ.

Шта оћете да ѓдете?

Врло самъ жеданъ.

Пійте дакле.

Одъ куда долазите?

Изъ Париза.

Идемъ изъ Париза.

Идемъ у Београдъ.

Ј одо.

Идите горе.

Сићите доле.

Чекајте.

Чекајте овде.

Доћите овамо.

Вы идете одвећъ брзо.

Зашто?

Врата су затворена.

Прозоръ ѓ отворенъ.

Шта сте изгубили?

Говорите јасно.

Вы прогутавате половину ваши речій.

Говорите ли енглески?

Un peu,
 Qu'avez-vous fait?
 Je ne fait rien,
 Répondez-moi,
 Comment?
 Habillez-moi,
 Aidez-moi,
 Pas encore,
 Commencez,
 Continuez,
 Achevez,
 Lentement,
 Vous n'apprenez
 rien,
 Avez-vous dejeûné?
 Prenez votre ou-
 vrage,
 Allez jouer,
 Où est votre cou-
 teau, votre four-
 chette et votre
 cuillère?
 Dites-moi ce que
 vous aimez,
 Vous chantez assez
 bien,
 Quel dialogue avez
 vous lu?
 Lisez devant moi,
 Il fait fort beau
 temps,
 Voulez-vous venir
 avec moi?

Помало.
 Шта сте урадили?
 Нерадимъ ништа.
 Одговорите ми.
 Како?
 Обуците ме.
 Помозите ми.
 Јоштъ не.
 Почните.
 Продужите.
 Свршите.
 Лагано
 Вы ништа неучите.
 Ёсте ли доручко-
 вали?
 Узмите вашъ по-
 сао.
 Ајд' играйте се.
 Гди е вашъ ножъ,
 ваша виљушка и
 ваша кашика (ло-
 жица)?
 Кажите ми шта во-
 лите.
 Вы доста лепо пе-
 вате.
 Кои сте разговоръ
 читали?
 Читайте ми.
 Врло е лепо време.
 Оћете ли самномъ
 ићи?

Repondez-moi,
Allons par eau,
Où est le bateau?
Entrez dans le ba-
teau.

Où sont les bateli-
ers ?

L' eau est fort tran-
quille,

Etes-vous las ?

Vous êtes un pau-
vre marcheur,

L'herbe est humide,

Quel temps fait-il ?

Le temps est cou-
vert,

Il fait chaud,

Il fait froid,

Il commence à pleu-
voir,

Il gèle,

Il neige,

Les savants sont e-
stimés, les igno-
rants sont mépri-
sés,

Ni la gloire ni les ri-
chesses ne le tou-
chent,

L'homme sage pré-
fère l'utile à l' a-
gréable et le né-
cessaire à l'utile,

Dieu est le père de

Одговорите ми.

Айдемо водомъ.

Гди є лађа ?

Уђите у чамацъ.

Гди су лађари ?

Вода є врло тиха.

Єсте ли уморни ?

Вы сте рђавъ пе-
шакъ.

Трава є росна.

Какко є време ?

Облачно є.

Врућина є.

Зима є.

Починъ киша па-
дати.

Смрзава се.

Снегъ пада.

Учени се люди у-
важаваю, а незна-
лице се презиру.

Ни слава ни богат-
ство не побуђую
га.

Човек' мударъ пред-
поставля полезно
пріятноме, а нужд-
но полезно.

Богъ є отацъ свію

tous les hommes
et le conserva-
teur des ses crea-
tures,

Les païens ne con-
naissent pas le
vrai dieu.

Les Romains ont tri-
omphé de l'Eu-
rope, de l'Asie,
et de l'Afrique; l'
Amérique leur é-
tait inconue,

Ma chère fille! so-
yez toujours jalou-
se de l'applica-
tion de votre a-
mie et tâchez de
la suivre,

Il est glorieux d'ê-
tre utile à sa pa-
trie,

Les belles paroles
ont bien de la for-
ce et coûtent peu,

L'homme sensé et
bienfaisant sera
recompensé,

Le gouvernement
paternel et juste
défend le faible
contre la violence.

La vertu est le plus

людій и сохрани-
тель свои' ство-
реня.

Язичници непознаю
истинитогъ Бога.

Римляни су триум-
фирали надъ Ев-
ропомъ, Азіомъ и
Африкомъ; Амери-
ка ніе имъ была
позната.

Моя любезна кѣе-
ри! буди увекъ
соревнѣва у при-
лѣжности съ тво-
іомъ пріятельи-
цомъ и пашти се
да іой слѣдуешъ.

Славно є быти по-
лезанъ своме о-
течеству.

Добре речи имаю
доста силе а стаю
мало.

Човекъ разуманъ и
добротворанъ бы-
ће награженъ.

Правителство оте-
ческо и правед-
но, брани слабогъ
противъ насилія.

Добродѣтель є най-

précieux des trésors,

La plus dangereuse ennemie de la santé du corps c'est l'intempérance;

La moindre perte de nos fortunes nous afflige souvent plus que le mal que nous avons fait,

Il faut plus penser que dire,

Il tonne,
Il fait des éclairs,
Il dégèle,
L'orage est passé,
Je vois l'arc-en-ciel,
Je ne puis endurer la chaleur,

L'hiver vient,
Vendez votre cheval,

Achetez des bas,
Achevez votre lettre,

Acquittez - vos dettes,

Adressez vos lettres,

драгоцѣніє сокровиште.

Найопасніи непріятель є тѣлесногъ здравля неумеренность.

Найманый губитакъ наши добара опечалава насъ често више, него зло кое смо учили.

Треба више мысли ти него говорити.

Грми.
Севаю мунѣ.
Топи се.
Олуя є прошла.
Видимъ дугу.
Немогу врућину да сносимъ.

Зима иде.
Продайте вашегъ коня.

Купите чарапе.
Свршите ваше писмо.

Платите ваше дугове.

Адресирайте ваша писма.

Amenez votre frère,
re,

Ne manquez pas d'
écrire,

Il a écrit quatre let-
tres,

Il écrit,

Vous vous appliquez,
Celui qui écrit bien
est loué; mais on
se rit de celui qui
parle mal,

Mon ami n' est pas
riche; il est moins
riche que moi,
il est le moins
riche de nous,

Votre frère méprise
les malheureux?
c' est bien mal; il
les outrage? c' est
bien pis; il rit de
leur misère? c'
est encore le pis,

Ce livre est mieux
écrit que le mien,
Personne n' est moins
estimé, que l' ava-
re,

Personne ne trompe
son monde avec

Доведите са собомъ
вашегъ брата.

Пишите на свакій
начинъ.

Онъ е четири пис-
ма написао.

Онъ пише.

Вы се трудите.

Онай кои пише до-
бро, похвалюе се;
али се онай из-
смеява, кои рѣа-
во говори.

Мой пріятель ніе
богаты, онъ е ма-
нѣ богаты него я,
онъ е найманѣ бо-
гаты одъ насъ.

Вашъ братъ прези-
ре несреѣне? то
е врло зло; онъ
имъ се руга? то
е горе; онъ се
смее нѣиной бѣд-
ности? то е іощ-
те найгоре.

Та е кнѣига болѣ
написана него моя.

Нико ніе манѣ по-
штованѣ него
тврдица.

Нико неваря светъ
са таковомъ веш-

tant d'adresse et
de légèreté que
le flatteur,

Il y a plus de quin-
ze jours que je
suis malade,

Il a plus des trois
louis à dépenser
par jour,

Le menteur est ce-
lui qui parle au-
trement qu'il ne
pense,

Les richesses sont
souvent plus fu-
nestes que la pau-
vreté n'est in-
comode,

La grammaire en-
seigne l'art de par-
ler et d'écrire
correctement; cet
art est plus diffi-
cile qu'on ne pen-
se,

Le palais n'est pas
aussi beau que
vous le dites,

Mes livres me re-
jouissent plus que
ma maison et mon
jardin,

тиномъ и лакош-
ћу као ласкатель.

Има више одъ 15
дана како самъ
болестанъ.

Онъ има више одъ
3 луидора потро-
шити на данъ.

Лажа є онај, који
говори другчје не-
го што мисли.

Богатства су често
упропастителнија,
него што є сиро-
маштво теретно.

Граматика учи пра-
вилно говорити и
писати; то худо-
жесто є теже, не-
го што се мисли.

Дворацъ ниє тако
лепъ као што вы
кажете.

Моє ме књиге раз-
веселяваю више
него моя кућа и
моя башта.

Je connais le prix
de mon livre et
de ma maison,

Je parle souvent
de ta maison et
de ton jardin, et
je ne pense que
fort rarement à
tes livres et à tes
affaires,

Nos affaires sont
très importantes,
Le prix de vos li-
vres et de vos
plumes est trop
haut,

Amusez les enfants.
Augmentez vos ri-
chesses,
Avouez votre faute,

Boutonnez votre
veste,
Commandez l'obéis-
sance,

Consultez vos amis,

Contentez vos pa-
rents,

Débridez votre che-
val,

Décharger la voi-
ture,

Я знамъ цену мое
кнѣиге и мое ку-
ће.

Я говоримъ често о
твоіой кући и о
твоіой башти, а
мыслимъ врло ред-
ко на твоє кнѣи-
ге и на твоє по-
слове.

Наши послови су
врло важни.

Цена ваши кнѣига
и ваши пера є вр-
ло висока.

Забавляйте децу.
Умножите ваша бо-
гатства.

Признайте вашу по-
грешку.

Закопчайте вашъ
прслукъ.

Зановедите послуш-
ность.

Иштите савѣта одъ
ваши пріятеля.

Задовольте ваше
сроднике.

Одуздайте вашегъ
коня.

Скините товаръ съ
кола.

Dédiez votre ou-
vrage,

Défendez votre droit,

Devinez l'énigme,

Eclairez les enfants,

Ecoutez mes con-
seils,

Enseignez aux igno-
rants,

Enterrez les morts,

Entourez la maison,

Epargnez votre ar-
gent,

Eteignez la chan-
delle,

Exprimez votre re-
connaissance,

Respectez vos su-
perieurs,

Vous ne vous êtes
pas coupé les on-
gles,

A-t-il saigné le ma-
lade ?

Vous n'avez pas souf-
flé le feu,

Ne tournez pas vo-
tre dos,

Avez - vous vendu
votre cheval ?

Посветите ваше дѣ-
ло.

Браните ваше пра-
во.

Погодите загонет-
ку.

Посветлите децы.

Слушайте мое са-
вѣте.

Поучите незнали-
це.

Закопайте мртве.

Обколите кућу.

Штедите ваше нов-
це.

Угасите свећу.

Изразите вашу при-
знательность.

Уважавайте ваше
старіе.

Вы иисте ваше но-
кте обрезаали.

Єли болестнику кровь
пустіо ?

Вы нисте ватру раз-
палили.

Необрѣните ваша ле-
жа.

Єсте ли продали ва-
шегъ коня ?

J'ai vu,
Je perdrai mon
temps,
Cette mère gâte son
fils et sa fille,

Je connais ces en-
fants ; leur père
est un homme
bienfaisant et leur
mère une femme
bienfaisante,

Vous ne pensez que
rarement à mon
père ; je pense sou-
vent au vôtre,

Nous avons deux
jardins et vous en
avez trois ; vous
louez les vôtres,

J'estime la fidélité
de cet ami et la
libéralité de ces
hommes,

Celui qui parle mal
de ses amis, est
bien méprisable.

Ceux qui parlent
toujours mentent
souvent,

Admirez la puissance
de celui qui a fait

Я самъ видю.

Я ѣу изгубити мое
време.

Та мати квари сво-
га сына и свою
кѣерь.

Я знамъ ту децу ;
нѣювъ отаць є чо-
векъ добротво-
ранъ, а нѣюва ма-
ти жена добро-
творна.

Вы мыслите редко
на могъ отца ; я
мыслимъ често на
вашегъ.

Мы имамо две ба-
ште, а вы имате
три ; вы хвалите
ваше.

Я ценимъ верность
тога пріятеля, и
подашность ти
людѣй.

Онай, кои говори
рѣаво о своимъ
пріятелима, єсть
одвеѣъ презрите-
ланъ.

Они, кои говоре єд-
нако, лажу често.

Дивите се могуѣ-
ству онога, кои є

cette terre, ce soleil, cette lune, ces étoiles,

Cette eau-là est plus saine que ce vin-ci,

Je donnerai ces fleurs à ceux de mes écoliers qui ont été le plus appliqués, et ces rubans à celle qui a été la plus modeste,

Celui-ci qui pratique la vertu, est véritablement heureux,

Ceux-là ne sont pas les plus malheureux qui se plaignent le plus,

Les vins de France sont-ils plus sains que ceux de Serbie ?

La beauté de l'âme relève celle du corps,

Les nouvelles d'aujourd'hui ne sont pas si importantes que celles d'hier.

сотворио ову землю, ово сунце, овај месецъ, ове звезде.

Она вода тамо здравія є него ово вино.

Ј ђу дати ово цвеће онима одъ мои ђака, кои су били најприлѣжни, а ове пантљике оной, која є била најскромнија.

Онај кои се съ добродѣтели занима, єсть истинито срећанъ.

Они нису најнесрећни, кои се највише туже.

Вина французска єсу ли здравія него србска ?

Красота душе узвишава лепоту тѣла.

Новости данашнѣ нису тако важне као оне јучеранѣ,

Celle là est vraiment sage qui préfère son devoir à son plaisir,

Lui donnerez - vous de ceci ou de cela ?

Qui est-ce que vous aimez,

Qu'est-ce que vous a porté à en agir ainsi ?

De quel bon père, de quelle bonne mère dit-on cela ?

Laquelle de vos sœurs est la plus diligente ?

L'homme qui est content est heureux,

Les garçons qui apprennent seront sages,

Ma soeur qui est morte, était fort bonne,

Mes amis de qui j'ai reçu ces livres, qui vous plaisent autant, sont partis,

Она є заиста мудра, коя предпоставля свою дужность своме увеселенію.

Оћете ли му дати одъ овога или одъ онога ?

Ко є то, кога вы любите ?

Шта є то, што вась є побудило чинити тако ?

О комъ добромъ отцу, о коіой доброй матери говори се то ?

Коя є одъ ваши сестара найприлѣжнія ?

Човекъ кои є задоволян', єсть срећанъ.

Дечацы кои уче, быће мудри.

Моя сестра коя є умрла, была є врло добра.

Мой пріятельи, одъ кои самъ добио те кнѣиге, коє се вама толико допадаю, отишли су.

Nous louons la valeur de ce prince duquel on espère tout,

L'honneur au quel vous immolez votre repos, est un faux honneur,

Il n'est rien à quoi l'avare pense avec plus de plaisir qu'à son argent; et rien à quoi il pense moins, qu'à secourir les pauvres,

Les pays par où il passera sont très fertiles,

Savez-vous les pays où l'on trouve cela?

J'ai du vin, je vous en donnerai,

Chaque peuple, chaque nation estime ses coutumes,

Certaines circonstances m'empêchent de le faire,

Nous avons quelques livres que

Мы хвалимо мужественность тога княза, одь кога се очечуе све.

Честь, коіой вы жертвуете вашъ покой, есть лажна честь.

Ништа нема на што тврдица мисли съ већомъ радосћу него на своє новце; а ништа пакъ на што онъ манъ мисли, него помоћи сиромахе.

Земльъ крозь кое ѣ онъ проћи, есу врло плодне.

Знате ли вы земльъ у коима се то налази?

Я имамъ вина, я ћу вамъ таковогъ дати.

Свакій народъ, свака нація почитує своє обичає.

Нека обстоятелства препятствую ми то чинити.

Мы имамо неколико кнѣига, кое

nous envoyons à
quelques amis,

Il n'y a quelconque,
raison qui puisse
m'y obliger,

On n'est pas gai
quand on n'est
sain,

N'est-on pas riche
quand on est ver-
tueux ?

On lit et relit cet
ouvrage avec le
même plaisir,

Si l'on savait tout,
on saurait où l'on
peut être heureux,

Quelq'un m'a dit
cette nouvelle,

Quelles belles pom-
mes ! oserais-je
vous prier de m'
en cueillir quel-
ques-unes ?

Quiconque le croit,
est trompé,

Les flatteurs vivent
aux dépens de
quiconque veut les
écouter,

шилѣмо гдикоймъ
пріятельима.

Нема никаквогъ уз-
рока, кои ме мо-
же на то обвезати.

Човекъ ніе весео
кадъ ніе здравъ.

Ніе ли човекъ бо-
гаты, када е до-
бродѣтеланъ ?

Човекъ чита и чита
то дѣло са ис-
тымъ задовољ-
ствомъ.

Кадъ бы человекъ све
знао, онъ бы знао
гди бы срећанъ
быо.

Неко ми е казао ту
новость.

Какве лепе ябуке !
сметь ли васъ мо-
лити да ми неко-
лико узберете.

Кои годъ то веруе,
вара се.

Ласкательи живе на
штету свако-
га кои годъ іѣ
слуша.

Chacun suit son inclination,

Je parle de chacune de vos amies; mais je ne loue pas chacune,

Il a donné à chacun sa part.

Mes écoliers ont traduit leur thème, chacun selon son savoir,

Ne désirez pas le bien d'autrui,

Il ne faut jamais mal parler des autres,

Ne faites pas à autrui ce que vous ne voulez pas que d'autres vous fassent,

Personne ne sait tout,

L'homme sage ne parle mal de personne,

Personne oserait-il le nier?

Y a-t-il personne assez hardi,

Свакій слѣдує своєюй наклоности.

Я говоримъ о свакой одъ ваши пріятельница; но не хвалимъ сваку.

Онъ є дао свакомъ свою часть.

Мои ученици превели су своє задатке, свакій по свомъ знаню.

Не желите добра другога.

Нетреба никадъ зло говорити о другима.

Не чините другоме то, што вы не ѣте да други вама чине.

Нико незна све.

Човекъ разуманъ неговори зло ни о коме.

Бы ли се ико усудио то одрицати?

Єли ико тако продрзльивъ.

C'est une personne
de mérite,

Je ne sais aucune
personne qui soit
plus contente, plus
heureuse que cette
Dame,

Rien n'est constant
dans la vie,

De tant de gram-
maires, il n' y en
a pas une qui soit
sans défaut,

Nul homme ne peut
assurer qu'il vi-
vra encore de-
main,

Un autre ne vous
aurait pas pardon-
né si facilement
que moi,

L'un vous flatte, l'
autre ne vous dit
pas la vérité,

Nul n'est innocent
devant Dieu,

Lucrece et Panthée
se sont tuées l'une
et l'autre; mais

То є особа одъ за-
слуге.

Я незнамъ никако-
ву особу коя є
задовольнїя, срећ-
нїя него та го-
споя.

Ништа нїє постоя-
но у животу.

Одъ толико грамма-
тика, нема ни єд-
не коя є безъ по-
грешке.

Нико неможе по-
тврђавати (увѣри-
ти) да ће живити
іоштъ и сутра.

Другїй не бы вамъ
опростио тако ла-
ко као я.

Єданъ вамъ ласка,
другїй вамъ не го-
вори (каже) и-
стину.

Нико нїє невинъ
предъ Богомъ.

Лукреція и Пантеа
убиле су се и єд-
на и друга; но о-

elles ne se sont
pas tuées l'une
l'autre,

C'est le même so-
leil qui éclaire
toutes les nations
de la terre,

Dieu est la miséri-
corde même,

Tels rient aujourd'
hui qui ont pleuré
hier,

Ce sont des gens
tels quels, des per-
sonnes telles quel-
les,

C'est un homme tel
qu'on ne le trou-
ve pas souvent,

Plusieurs ont été
trompés en vou-
lant tromper les
autres,

Tout dépend de la
bonne éducation,

Il a pour vous toute
l'affection et toute
la considération
imaginables,

Les chevaux de ce
poil-là sont ordi-
nairement tout
bons ou tout mau-
vais,

не нису убиле єд-
на другу.

То є исто сунце кое
осветлява све на-
ціє землѣ.

Богъ є милосердіє
само.

Гдикои се смею да-
насъ, кои су юче
плакали.

То су люди какви
такви, лица ка-
ква таква.

То є човекъ та-
кавъ кои се не
налази често.

Выше нѣи были су
преварени, хоте-
ѣи друге варати.

Све зависи одъ до-
брогъ воспитанія.

Онѣ има крайню
спроћу васъ лю-
бовѣ и крайнѣ
высокопочитаніє.

Конѣи одъ те дла-
ке обично су са-
свимѣ добри или
сасвимѣ рѣави.

La vertu, tout austère qu'elle est, fait goûter les véritables plaisirs de la vie,

Elle est toute malade,

On a répété mille fois à ces enfants d'être toujours polis envers qui que ce fût,

Sans application on ne peut bien apprendre quoi que ce soit,

Quelque rang que vous ayez, quelques richesses que vous possédiez, ne vous en enorgueillissez point,

Tout savant que vous êtes, il y a bien des choses que vous ne savez pas,

Lorsque nous eûmes le malheur de perdre notre ami, nous n'eûmes plus de plaisir,

Добродѣтель колико строга да є, опетъ допушта истините радости живота уживати.

Она є сасвимъ болестна.

Ияду се пута' той деци повторило, да увекъ учтива буду макаръ према коме было.

Безъ прилъжанія не може се ништа научити.

Макаръ какавъ степенъ да имате, макаръ каква богатства да притяжавате, нимало се зато не гордите.

При свомъ знаню ващемъ, ипакъ има доста стварій коє вы не знате.

Однако несрећу има досмо изгубити нашегъ пріятеља, неима досмо више радости.

Nous aurions plus
de plaisir, si nous
avions assez d'
argent,

Le bon Dieu veut
que nous n'ayons
pas de haine ni
envers nos a-
mis, ni envers nos
ennemis,

Je voudrais qu'il fût
plus attentif et
qu'il n'eût pas été
si négligent,

Sois tranquille,
Celui qui loue avec
excès, marque peu
de discernement,
et rend un mauvais
service à celui
dont il parle.

L'on fait souvent
tout pour celui
qui nous flatte,
sans pensez aux
motifs qui nous
determinent,

Fuyez les person-
nes à qui d'
autres ont confié
vos secrets,

Je vous fournirai

Мы бы имали више
радости, кадъ бы
доста новаца и-
мали.

Добрыи Богъ оће да
мы немамо мрзо-
сти ни спроћу на-
ши пріятеля, ни
спроћу наши не-
пріятеля.

Я бы желіо да е
онъ позорљиви
быо и да ніе та-
ко небрежљивъ
быо.

Буди миранъ.

Онай кои съ пре-
тераношћу хвали,
показуе малу си-
лу разсужденя, и
чини злу услугу
ономе о коме го-
вори.

Често човекъ чини
све за оногъ кои
намъ ласка, не
мыслећи на уз-
роке кои насъ на
то побуђаваю.

Избъгавайте лица
коима су други
повѣрили ваше
тайне.

Я ћу вамъ дати

matière à la conversation,

Je veux qu'il sorte, et vous voudriez qu'il fût déjà parti.

Quand je m' imagine une société de paresseux, il me semble que je suis porté dans ces lieux où Egyptiens enfermaient leurs parents trépassés.

C'etait la coutume parmi les Romains, que ceux qui briguaient les premières charges de la République, donnaient des spectacles et des festins à tout le peuple,

Je vous aurais donné de l'argent, si vous vouliez me payer,

Il y a des gens qui se persuadent que

предметъ за разговоръ.

Я оћу да онъ изиђе, а вы бы хтѣли да є већъ отишао.

Кад' себи вообразим' какво друштво лѣнъиваца, чини ми се да самъ у она места премештен' гди Египтяни затварау свое умирше родителъ.

Кодъ Рамляна бияше обичай тай, да они кои су прва званія републике тражили, давау позоришта и гостбе целомъ народу.

Я бы вамъ быо дао новаца, кадъ бы ми вы хтели вратити.

Има людій, кои за цело мисле, да

plus ils seront connus plus ils brilleront. Qui'ils se trompent! La lumière n'éclate jamais davantage que dans les ténèbres.

La vertu est tout pour ceux qui la chérissent, et rien pour ceux qui ne l'ont pas.

Les plus belles pensées vieillissent, il n'est pas de même des belles actions, elles sont toujours nouvelles.

Si les femmes n'agissent pas, elles parlent au moins, et c'est toujours un signe de vie.

Toutes les passions vous troublent tour à tour et vous n'en rougissez pas,

Cette vie est moins qu'une goutte d'eau qui se perd dans

чимъ ꙗко они више познати быти, тимъ ꙗко се више сіяти. Но како се они вараю! Светлость не засія никада яче него у тамности.

Добродѣтель є све за оне, кои є любе, а за оне ништа кои є немаю.

Найлепше мисли о-стараю; али са лепимъ дѣлма ніє тако; она су увекъ нова.

Кадъ жене не раде а оне говоре баремъ; и то є опетъ знакъ живота.

Све страсти васъ муче єдна за другомъ, и вы се зато незаруменявате.

Овай є животъ ма-нѣ него капля воде, коя се губи

le vaste océan de
l'éternité,

Nous ne confonde-
rons jamais les i-
dées, et nous ne
croirons jamais li-
bre ce qui est na-
turellement sujet
à la dépendance.

Darius encouragea
les chefs de ses
soldats et leur dit:
„J'ai assemblé une
armée si nombreu-
se, qu'à peine ces
campagnes si va-
stes les peuvent
contenir; j'ai four-
ni armes et che-
vaux; j'ai donné
ordre que les mu-
nitions ne man-
quassent point à
une si grande mul-
titude; enfin j'ai
choisi un lieu pro-
pre pour la ran-
gez en bataille,“

Quand mon père

у пространомъ о-
кеану вечности.

Мы не ѣмо никадъ
мисли међу со-
бомъ помешати,
и никадъ не ѣмо
држати оно за не-
што слободно,
што є по приро-
ди зависимости
подчинѣно.

Даріусъ ободри по-
главаре свои
войника и рече
имъ: „Я самъ саку-
пію войску тако
млогочислену да
є єдва та тако
пространа поля
садржати могу; я
самъ прибавію о-
ружія и коня: я
самъ дао запо-
вестъ да заире ни
найманъ неоску-
дѣва тако вели-
комъ мложеству:
на последку я
самъ изабрао ме-
сто способно у-
редити є къ бит-
ки.

Кадъ мой отаць бы-

eût fini son discours, nous sortions,

Si vous prétendez que vos amis vivent toujours, vous n'êtes pas raisonnable,

L'empereur Vespasien défendit à Helvidius de venir au Sénat. Je ne suis pas immortel, reprit Helvidius; vous ferez votre charge, et moi je ferai la mienne,

Bornez-vous à ce que vous avez, ne désirez rien avec inquiétude, et vous serez content,

Ne sortez point de votre sphère; n'entreprenez rien au dessus de votre état et de vos forces, consultez avec maturité de moyens nécessaires pour y réussir; c'est ainsi que vous parviendrez

яше окончао свой разговоръ, мы изиђосмо.

Ако вы зактевате да ваши пріятельи живе до века, вы нисте разумни.

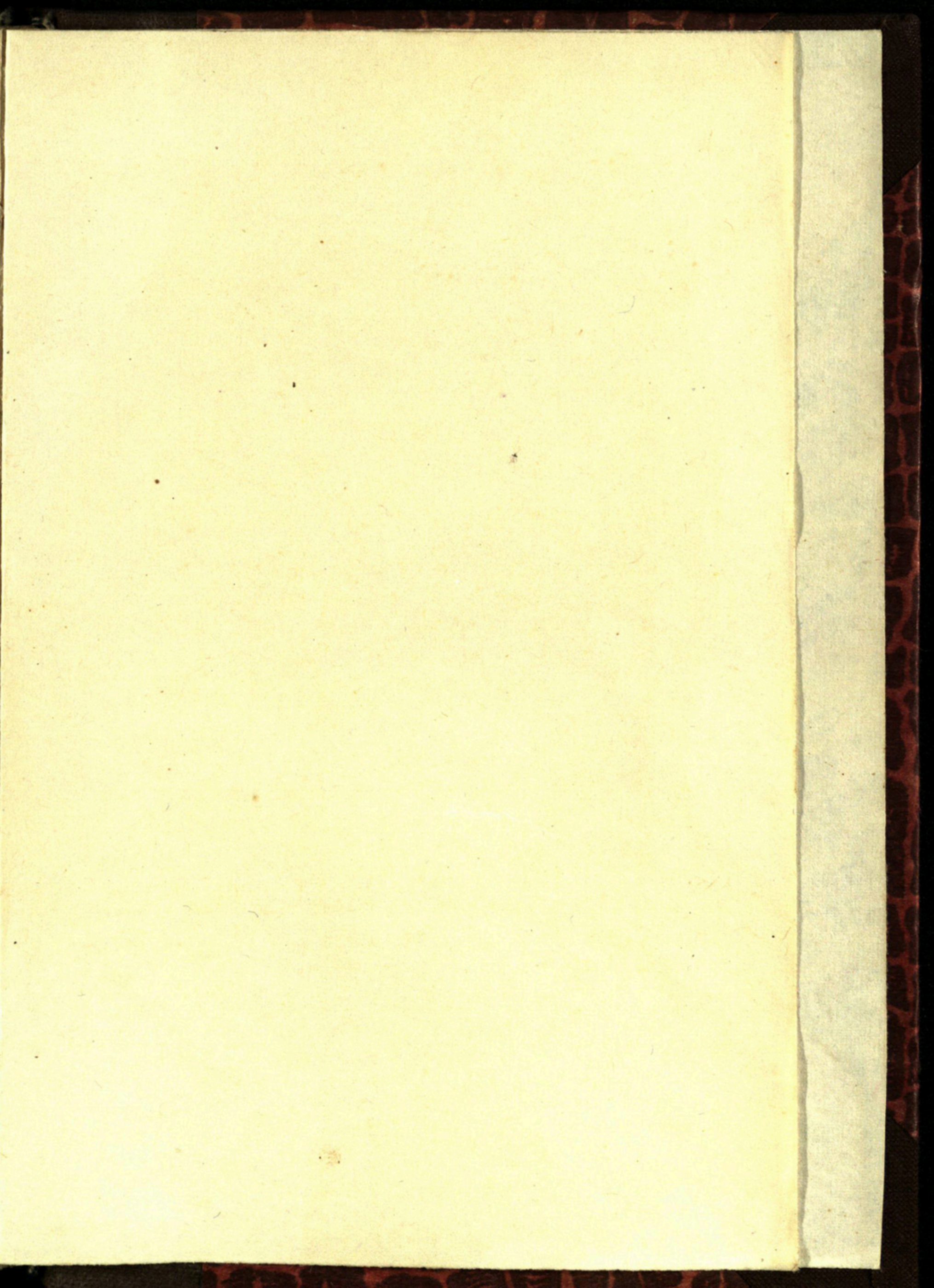
Царь Веспазіянъ забрани Хелвидіусу у совѣтъ доћи. Я нисамъ безсмртанъ, одговори Хелвидиусъ; ты ћешъ чинити твою дужность, а я ћу чинити мою.

Ограничите се у томе што имате, не желите ништа са узнемиреношћу, и быћете задовольни.

Неизлазите изъ ваше границе; не предузимајте ништа преко вашегъ станя и ваши сила, посовѣтуйте се са зрелосћу о нужднимъ средствама къ тому доспети; на тай

au bonheur que
 vous cherchez.
 Si vous avez des dis-
 positions pour les
 sciences, cultivez
 les avec soin,
 Ne louez pas contre
 votre sentiment un
 homme qui ne mé-
 rite point de lou-
 anges,
 Remplissez exacte-
 ment tous les de-
 voirs de votre état
 et vous serez heu-
 reux,
 Penser et sentir
 sont deux choses
 fort différentes,
 Il est certain que
 mon salut a tou-
 jours été attaché
 au vôtre, mais il
 ne fut jamais si
 vrai qu'aujourd'
 hui,
 La ville de Rome
 fut bâtie par Ro-
 mulus son premier
 roi,
 Les hommes pares-
 seux ne seront ja-
 mais recherchés,

начинъ ѱете къ
 срећи доспети ко-
 ю тражите.
 Ако имате накло-
 ности за науке,
 обдѣляйте їй са
 брижљивосћу.
 Не хвалите противъ
 вашегачуства
 човека кои ника-
 кву похвалу не-
 заслужуе.
 Испуњавайте точно
 све дужности ва-
 шегастаня и бы-
 ѱете срећни.
 Мыслити и осећати
 есу две ствари
 врло различите.
 То е за цело да е
 мое спасеніе у-
 векъ было скоп-
 чано са вашимъ
 но то никадъ не
 быяше тако исти-
 на као данасъ.
 Варошь Римъ бы
 сазидана одъ Ро-
 мулуса нѣногъ пр-
 вогъ краля.
 Люди ленњи неће
 никадъ быти по-
 тражени.



UNIVERSITY OF CHICAGO

БИБЛИОТЕКА МАТИЦЕ СРПСКЕ

Р19 Ср I 500.1